

صنعة الله بيكبولاط.

# مبدأ القراءة

برنجی جزء



رسمی



دورتنجی مرتبه باصلووی.



ناشری:

„معارف“ کتبخانهسی

قزاند.

كېسەر معناسىدە بولسا، قوشلىق كېسەسك، كېسەرسك معناسىدە بولسا، قوشلىق  
 كېسىم، كېسەرمەن معناسىدە بولسا، آخرىنە «ت» قوشلىق كېسىم معناسىدە،  
 «ت» قوشلىق كېسىم معناسىدە، اۆلەنەدە آخرىنەدە بىر نەرسەدە قوشلىق ماسە آخرى  
 اوستى بولسا كېسىم معناسىدە بولسا، دېيىلور. نەھى صېغەسەن اوگرەتكەندە  
 «تەب» نىڭ اۆلەنە «لا» كىرەب آخرى ساكىلى بولسا اوپناما معناسىدە بولسا دېيىلور.  
 نەھى اوگرەتكەندە «يەب» نىڭ آلدەنە بىر لا بولوب آخرى ضەھى بولسا  
 اوپناما معناسىدە بولسا دېيىلور. واو عاطفە نىڭ استعمالىن اوگرەتكەندە آكاردىن  
 «ھەم» ياغود «دەخى» كېك نەرسەلەر چىقارمىچە، نانار چەدە آنىڭ معناسى طاوشى  
 بىرلەگنە افادە قىلىنورن آكار تورغە تېوش. مىثلا: «سلىم يىضەك واخوھ يېكى»  
 دەگى واونىڭ معناسى طاوشى بىرلەگنە افادە قىلىنوب. «سلىم كوله، قىرداشى  
 يىغى» دېيىلور. فاء عاطفە نىڭ معناسى اوگرەتكەندە شولايوق كېچىلور.  
 مىثلا: «قام التلمىذ قىرأ كتابه» نىڭ معناسى «شاگرد طوردى دە كىتابىن او قودى»  
 دېيىلور. مۇنت صېغەسى اوگرەتكەندە نەھى مەدورە نىڭ مۇنت علامىتى ايدىكى  
 مىثاللار بولە ذەنگە اوزنلاشدرلور. باشقە مۇنت علامىتى نەھى تەرض ايتىلماز.  
 عدد بەھى كورسەتكەندە رەف نەھى جىر حاللىرىدە استعماللىرىدە، مەدود مەزكەر  
 بولسا عدد مۇنت بولور، مەدود مۇنت بولسا عدد مەزكەر بولور كېك قاعدەلەرگە  
 تەرض ايتىلماز، على العىبا كېچىلور. «الذى»، «التي» كېك اسم موصوللار  
 اوگرەتكەندە «الذى» گە شونچالايىن، آنچالايىن كېك كېلوشسەز معنالار بېرىلچە  
 جەملەگە كىرگەندەگى معناسى غەنە آكلانلور. مىثلا: «انا الذى اعلم هذا التلمىذ»  
 نىڭ معناسى «بوشا كىردىن او قىچى مېنەن»، «ھەر ايت التلمىذ الذى جائى امس؟»  
 نىڭ معناسى «كىچە مېكا كېلگەن شاگردى كوردىكى؟» دېگەن سوز دېيىلور.  
 سوز نىڭ قەسەسى كىتابىدە چىققان قاعدەلەرنىڭ بارسىدە يوقارىدە ئەيتىلگەنچە عملى  
 صورتتە بىلدرورگە طر شورشە تېوش. مېن موندە قاعدەلەرنى اوگرەتودە اوزم.  
 طوتقان بولنى يازدم. تەجرەبەلى مەللىلر احتمال طاغىدە گوزەل يول طوتارلر.

ص. بېكبوللاط.

اورنىبورغ، ۲۷ اوتتوبر ۱۹۱۵ يىل.

سەپكە

# بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

## الدَّرْسُ الْأَوَّلُ



لَوْحٌ



مِحْبَرَةٌ



كِتَابٌ

مِسْطَرٌ

نَشَافَةٌ

كُرْسِيٌّ

قَلَمٌ

أَيْنَ

هَذَا

وَرَقٌ

رِيشَةٌ

هَاتِ

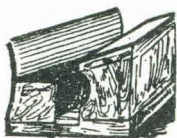
خُذْ

مَا

هَذَا كِتَابٌ. هَذَا مِسْطَرٌ. أَيْنَ اللَّوْحُ؟ أَيْنَ الْمِحْبَرَةُ؟ خُذِ الْقَلَمَ.  
هَاتِ الْكُرْسِيَّ. هَذَا وَرَقٌ. خُذِ الْكِتَابَ. مَا هَذَا؟ - كُرْسِيٌّ.  
مَا هَذَا؟ - مِسْطَرٌ. هَاتِ الرِّيشَةَ. خُذِ الرِّيشَةَ. أَيْنَ الْكُرْسِيُّ؟  
أَيْنَ الْوَرَقُ؟ أَيْنَ النَّشَافَةُ؟

فايده دفتر؟ فايله پراؤيلا؟ بو قلمبر. بو کاغذدر: بیر قاره، صاوتمی.  
آل کتابنی. بو نرسه؟ - طاقتا. فايله پیرا؟ مه کیتر گهنی.  
بیر دفترنی. فايله کاغذ؟ فايله قلم؟

# الدَّرْسُ الثَّانِي



مَقْعَدُ التَّلْمِيذِ.



يَكْتُبُ



كُرْسِيٌّ



مُعَلِّمٌ تَلْمِيذٌ

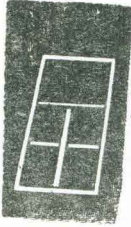
مَدْرَسَةٌ فَصْلٌ مَكْتَبُ الْمُعَلِّمِ دَرْسٌ حَبْرٌ مِجَاهَةٌ  
 مَاسِكَةٌ هُنَا فِي يَقْرَأُ

أَيْنَ الْحَبْرِ؟ أَيْنَ مَقْعَدِ التَّلْمِيذِ؟ هَذَا مَكْتَبُ الْمُعَلِّمِ، خُذِ الْوَرَقَ. هَاتِ الْمَاسِكَةَ.  
 مَا هَذَا؟ - كُرْسِيٌّ. أَيْنَ الْمِجَاهَةِ؟ - هُنَا. فَرِيذٌ يَقْرَأُ الدَّرْسَ. هَاتِ  
 الْمِجَاهَةَ. هَاتِ الْمُسَطَّرَ. مَا هَذَا؟ - هَذَا كِتَابٌ. التَّلْمِيذُ يَقْرَأُ الدَّرْسَ.  
 الْمُعَلِّمُ يَكْتُبُ. أَيْنَ الْمُعَلِّمِ؟ - فِي الْفَصْلِ. أَيْنَ التَّلْمِيذِ؟ - فِي الْمَدْرَسَةِ.  
 عَثْمَانُ يَقْرَأُ الدَّرْسَ فِي الْفَصْلِ. أَيْنَ عَبْدِ اللَّهِ؟ - فِي الْفَصْلِ يَكْتُبُ. أَيْنَ الْمَاسِكَةِ؟

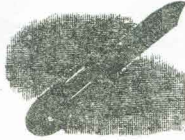
بو اورندقەر، بو اوسته لدر. بو نرسه؟ - دفتر. بو نرسه؟ - اورندق.  
 معلم فايده؟ - مدرسه ده. شاگرد يازا. شاگرد درس اوقى. مه دفترنى.  
 فايده كيترگچ؟ - مونده. عبد الرحمن درس اوقى. عبدالله يازا. فايده  
 عبدالله؟ - صنفده درس اوقى. فايده روچكا؟ - مونده. فايده جويغچ؟



## الدَّرْسُ الثَّالِثُ



شِبَاكٌ (نَافِذَةٌ)



مِبراةٌ



مَحْفَظَةٌ

حِجْرَةٌ (عُرْفَةٌ) اِقْرَأْ

كَبْرِيتٌ

مِصْبَاحٌ

سَاعَةٌ

مِقْلَمَةٌ

مَنْ تَبَاشِيرٌ

عَلَى

اَقْعُدْ

اَدْخُلْ

اَفْهَمْ

اَيْنَ الْمِبرَاةِ؟ خُذِ الْمِقْلَمَةَ. خُذِ الْكَبْرِيتَ. هَاتِ الْمَحْفَظَةَ. اَدْخُلِ الرَّهْمَةَ. مَا هَذَا؟ - شِبَاكٌ. اَيْنَ الْمِصْبَاحِ؟ هَاتِ الْمِبرَاةَ. اِقْرَأِ الدَّرْسَ. مَنْ هَذَا؟ - مَعْلَمٌ. اَدْخُلِ الْحِجْرَةَ. اَفْهَمِ الدَّرْسَ. اَقْعُدْ عَلَى الْكُرْسِيِّ. اَيْنَ التَّبَاشِيرِ؟ - عَلَى مَكْتَبِ الْمَعْلَمِ. مَنْ يَقْرَأُ الْكِتَابَ فِي الْفَصْلِ؟ - عَبْدِ اللَّهِ. مَنْ فِي الْفَصْلِ؟ مَنْ يَحْفَظُ الدَّرْسَ؟ اِقْرَأْنَا. اَيْنَ الْقَلَمِ؟ هَاتِ. الْمَعْلَمُ يَقْعُدُ عَلَى الْكُرْسِيِّ. اَيْنَ السَّاعَةِ؟ كَرِيمٌ يَفْهَمُ الدَّرْسَ. اَيْنَ الْمَاسِكَةِ؟ - هُنَا فِي الْمِقْلَمَةِ. اَنْظُرْ مِنَ النَّافِذَةِ.

بیر په کینی. او طور اور ندغه. کر بوله گه. او طور پارتاغه. او فو کتابنی کم بو؟ بو نرسه؟ - دفتر. او فو درسنی. کم او فی موندنه؟ فایده پراو بلا؟ - موندنه. آکلا درسنی. کم یازا؟ کم او فی؟ کم آکلی درسنی؟ کم کره بوله گه؟ سلیم درس او فی.

## الدَّرْسُ الرَّابِعُ



سَخَانَةُ الْمَاءِ.



سَخَانَةُ الشَّايِ.



فَنجَانٌ.

بَيْتٌ. دَارٌ. رَفٌّ. وَلَدٌ. طَبِيخٌ. شَايٌ. قَهْوَةٌ.  
سُكَّرٌ. يَأْكُلُ. يَشْرَبُ. يَا.

أَيْنَ الْكِتَابِ؟ - الْكِتَابُ عَلَى مَكْتَبِ الْمَعْلَمِ. أَيْنَ الْوَلَدِ؟ - فِي الدَّارِ.  
هَذَا رَفٌّ. سَعِيدٌ يَشْرَبُ الشَّايَ بِالْفَنجَانِ. عَثْمَانُ يَأْكُلُ الطَّبِيخَ. أَيْنَ  
سَخَانَةِ الْمَاءِ؟ هَاتِ سَخَانَةَ الشَّايِ. مَنْ يَقْرَأُ فِي الْبَيْتِ؟ مَنْ يَأْكُلُ الطَّبِيخَ؟  
مَا هَذَا فِي الرَّفِّ؟ - فَنجَانٌ. مَنْ هَذَا فِي الْفَصْلِ؟ هَاتِ الْمِبْرَاةَ يَا سَعِيدُ.  
اشْرَبِ الشَّايَ بِالسُّكَّرِ. كُلِ الطَّبِيخَ. خذِ النَّشَافَةَ يَا كَرِيمُ. اقرَأِ الدَّرْسَ يَا فَرِيدُ.  
مَعْمُودٌ يَشْرَبُ الْقَهْوَةَ. اشْرَبِ الْقَهْوَةَ بِالسُّكَّرِ. هَذَا الْوَلَدُ يَأْكُلُ الطَّبِيخَ.

چنابانی. پیرا. جو بیچ. چای. شیکر. فایده دفتر؟ - موندہ، شاگرد.  
کراواندہ بوقلی. عثمان آس آشی. اج چای. آسا آس. بیر پراؤیلانی  
ای معمود. مه کیبترگچی ای احمد، کم بو؟ بو نرسہ؟ یاز آقبور برله.  
یاز دفترگه فرانداش قلم برله. فایده شاگرد؟ فایده معلم؟ بو بالا قهوه اجه.

## الدَّرْسُ الْخَامِسُ.



يَنَامُ.



سَرِيرٌ.



خِزَانَةٌ.

رَدْهَةٌ.

هِنَاكَ.

مُصَلِّيٌّ.

مِسْوَاكٌ.

بَابٌ.

أَحْفَظُ.

تَعَالَى.

خَبِزَ.

لَحْمٌ.

أَيْنَ الْمُصَلِّيِّ؟ هَاتِ الْمِسْوَاكَ. ادْخُلِ الرَّدْهَةَ. سَلِّمْ  
يَحْفَظُ الدَّرْسَ. أَحْفَظِ الدَّرْسَ. هَذَا بَابٌ. مَنْ يَحْفَظُ الدَّرْسَ؟ - كَرِيمٌ.  
الْوَلَدُ يَنَامُ عَلَى السَّرِيرِ. مُحَمَّدٌ يَأْكُلُ الْخَبْزَ. كُلِ اللَّحْمَ. أَيْنَ  
مِسْوَاكُ - هِنَاكَ عَلَى مَكْتَبِ الْمَعْلَمِ. أَحْفَظِ الدَّرْسَ. تَعَالَى هُنَا. مُحَمَّدٌ  
يَأْكُلُ اللَّحْمَ. هَاتِ الْمِبْرَاةَ. أَيْنَ السُّكَّرُ؟ - هِنَاكَ عَلَى مَقْعَدِ التَّلْمِيذِ.  
الْكِتَابُ فِي الْخِزَانَةِ. سَلِّمْ يَشْرَبُ الشَّايَ. مَنْ فِي الْبَيْتِ؟ مَنْ فِي الدَّارِ؟  
اشْرَبِ الْقَهْوَةَ بِالسُّكَّرِ.

فريد درس يادلى. محمد آش آشى. كيل موندہ. يادلا درسنى. بالا  
کراوانده يوقلى. مه په کينى. کرز الغه. بو قرانداشدر. بو طاش قلمدر.  
قايدہ سليم؟ - تگنده درس اوقى. بو ايشکدر. بو تهرزه درون قايدہ  
کتاب؟ اشقافده، شاگرد ايت آشى. سعيد ايکمهك آشى. سعيد، كيل موندہ.

## الدَّرْسُ السَّادِسُ.



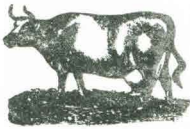
كَلْبٌ.



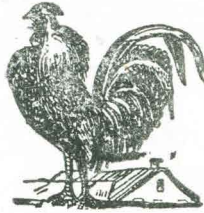
دَيْكٌ.



ثَوْرٌ.



بَقْرَةٌ. عِجْلٌ.



يَصِيحُ.



مَهْرٌ. فَرَسٌ.

هُوَ.

أَنْتِ. أَخْرَجَ.

أَنَا. مِنْ.

دَجَاجَةٌ. مَتَى.

يَرْكُضُ.

هُوَ تَلْمِيذٌ. أَنَا مَعْلَمٌ. أَنْتِ تَلْمِيذَةٌ. الْفَرَسُ يَرْكُضُ. أَيْنَ الْمَهْرِ؟ الدَّيْكُ  
يَصِيحُ. أَيْنَ الثَّوْرِ؟ مَتَى تَقْرَأُ؟ أَرْكُضُ يَا سَعِيدُ. أَخْرَجَ مِنَ الْفَصْلِ.  
أَنَا أَكْتُبُ. هُوَ يَصِيحُ. أَنَا تَلْمِيذٌ. أَكْتُبُ يَا عِثْمَانَ. الْمَهْرُ يَرْكُضُ فِي الدَّارِ.  
أَيْنَ الْبَقْرَةِ؟ هُوَ يَشْرِبُ الشَّايَ. أَنْتِ تَشْرَبُ الشَّايَ. أَيْنَ الْفَرَسِ؟ -  
فِي الدَّارِ. أَنَا أَقْرَأُ الدَّرْسَ. أَنْتِ تَفْهَمُ الدَّرْسَ يَا سَعِيدُ. أَنَا أَحْفَظُ الدَّرْسَ  
أَنْتِ تَنَامُ عَلَى السَّرِيرِ. الثَّوْرُ يَأْكُلُ. أَنَا أَرْكُضُ. إِشْرَبُ الشَّايَ. كُلِ  
الْخُبْزَ. الْمَهْرُ يَرْكُضُ. أَيْنَ الْكَلْبِ؟ - فِي الدَّارِ. تَعَالَ هُنَا يَا كَرِيمُ.

هُوَ يَأْكُلُ اللَّحْمَ الْعَجَلُ فِي الدَّارِ. أَيْنَ الدَّجَاجَةُ؟

آت، صییر، قولون، بوزاو، بو نرسه؟ — طاش قلم، آت یوکوره، فایده صییر؟  
اول درس اوقی، سین درس اوفیسک، یوکور ای فرید، سین زالغه کرهسک،  
مین بولمه دن چغام، اول چای اچه، سین چای اچهسک، فایده فرید؟ —  
یورته، فایده معلم؟ — مدرسه ده، مین شاگردمن، چق زالبن، نه تهج فچقرا،  
بو اندر، ات فایده؟ بوزاو یوکوره، قولون موند، یورته.

## الدَّرْسُ السَّابِعُ. (\*)



سَبَّحَ



قَنِينَةٌ



سَكِينٌ

قَبْلَ	بَعْدَ	لَبَنٍ	مَاءٍ	سَمَكٍ	كُرَّةٍ
نَعَمْ	هَلْ	يَلْعَبُ	يَلْعَبُ	يَنْظُرُ	يَقُومُ

التِّلْمِيذُ يَلْعَبُ بِالْكُرَّةِ. السَّمَكُ يَسْبَحُ فِي الْمَاءِ، مَنْ يَلْعَبُ بِالْكُرَّةِ فِي الدَّارِ؟  
— فَرِيدُ، أَنْظِرْ مِنَ الشُّبَّاكِ، اشْرَبِ الْمَاءَ، يَقُومُ التِّلْمِيذُ، أَنَا اشْرَبِ اللَّبْنَ.  
أَنَا الْعَبُّ بَعْدَ الدَّرْسِ، أَنْتَ تَقْعُدُ عَلَى الْكُرْسِيِّ، خُذِ الْقَنِينَةَ، هَاتِ السَّكِينِ.  
كُلُّ لَحْمِ الْبَقْرِ، أَيْنَ السَّكِينُ؟ — هُنَا فِي الْخِزَانَةِ، مَا هَذَا؟ أَنَا أَنْظِرُ مِنَ  
الشُّبَّاكِ، قُمْ وَاقْرَأِ الدَّرْسَ، كَرِيمُ يَشْرَبُ الْقَهْوَةَ، أَنَا الْعَبُّ بَعْدَ الدَّرْسِ.

(\*) واو عاطفنهنگ استعملک اوگره تلهچک.



فِي الدَّارِ. اَلْمَهْرُ يَشْرَبُ الْمَاءَ. اِشْرَبِ اللَّبَنَ. كُلْ هَذَا اللَّحْمَ. اَيْنَ الدَّجَاجَةُ؟  
الدَّجَاجَةُ فِي الدَّارِ. هَلْ تَشْرَبُ الشَّايَ قَبْلَ الدَّرْسِ؟ - نَعَمْ اَشْرَبُ. هَلْ  
تَلْعَبُ بَعْدَ الدَّرْسِ؟ - نَعَمْ اَلْعَبُ. اَلْكَلْبُ يَلْعَبُ.

مه طوپنی. اوطور موندہ. اوطور تگندہ پارتاغہ. سین تہرہ زدن قاریسک.  
مین تہرہ زدن قاریم. بالی صودہ یوزہ. کر صنفقہ. مین طورام. سین اوطوراسک.  
فارا تہرہ زدن. درسدن صوگ طوب برلہ اوینا ای سعید. قایدہ شیشہ؟ - موندہ،  
اشقافدہ. مین پورتنہ یوگورہم. مہچی طچقانی آشی. درسدن صوگ  
اوینار سکمی؟ ایو اوینار من. تہرہ زدن قاریسک؟ بوزاو صو اچہ.

## الدَّرْسُ الثَّامِنُ (\*).



ابن. أب.

أم.

بنت.

أخ. أخت.

قلم محمود.

هـ.

ك.

ي.

يحب.

يطيع.

هذا قلم فريد. هذا مسطر محمود. هذا قلمك. هذا قلمي. خذ فنجانك.

اشرب شايك. هذا فرس سليمان وهذا ثوره. اين محفظتي؟ هات كراسي.

التامين يقرأ درسه. فريد يحفظ درسه. هو يطيع امه. اين مهورك؟



أَيْنَ مَقْلَمَتِكَ؟ الْآخِ يَحِبُّ أُخْتَهُ. فَرَسِي بِرُكُضٍ. أَيْنَ كِتَابِي يَا أُمِّي؟  
 أَخْرَجَ مِنَ الرَّدْمَةِ يَا أَخِي. خَذْ هَذَا الْقَلَمَ يَا أَخِي. اقْرَأْ دَرَسَكَ يَا كَرِيمُ.  
 ابْنُكَ يَنَامُ عَلَى سَرِيرِهِ. هَذَا أَبِي. أَبِي يَكْتُبُ. أَنَا ادْخُلْ فَصَلِّي. أَنَا أَطِيعُ مَعْلَمِي.  
 أَنْتَ تُطِيعُ مَعْلَمَكَ. أَبِي يَكْتُبُ. هَاتِ مِحْبَرَتِي. اشْرَبْ قَهْوَتَكَ. هَذَا الْعَجَلُ  
 يَشْرَبُ الْمَاءَ. الْمَهْرُ يَخْرُجُ مِنَ الدَّارِ.

بو عارفنك طاقتاسی. بو مینم قلم. مه پراویلا کتی. بیر قلمینی. اوفو  
 درسکئی. مه. ساعتکئی. فرید درسن اوفی. سلیم قز فرداشن سویه.  
 بیکل درسکئی ای سعید. فایده سلیم؟ — یوقلی کراواتنده. فایده شه تیم؟  
 — اویده. فایده فرداشم؟ — یورقده طوب برله (طوبلی) اوینی. بو مینم  
 شا کردم. بو سینک شا کردک.

## الدَّرْسُ التَّاسِعُ. (\*)



ذئب.

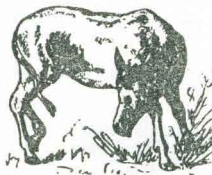


دب.

يوجد.

ذهبت.

ركبت.



جنيئة.

إلى.

هر.

غاب.

مكتوب.

فار.

حصان.

خمار.

(\*) ماضی صیغہ سی او گروتلچک.

هَذَا فَارٌ. رَكِبَ أَبِي حِصَانَهُ. فَتَحَ سَلِيمٌ الشُّبَّاكَ. فَتَحَ أَخِي الْبَابَ. هَذَا  
حِمَارِي وَهَذَا مَهْرُ أَخِي. رَكِبَ أَبِي الْفَرَسِ. التَّلْمِيذُ. ذَهَبَ إِلَى الْمَدْرَسَةِ. أَنَا  
فَتَحْتُ الشُّبَّاكَ. افْتَحَ الشُّبَّاكَ يَا كَرِيمُ. الْحِمَارُ فِي الدَّارِ. يُوجَدُ النَّبْتُ  
فِي الْغَابِ. أَيْنَ تَذَهَبُ؟ - إِلَى الْمَدْرَسَةِ. أَيْنَ سَعِيدٌ؟ - فِي الْجَنِينَةِ، يَلْعَبُ.  
أَنَا قَرَأْتُ الدَّرْسَ. أَنْتَ كَتَبْتَ الْمَكْتُوبَ. أَكْتُبِ الْمَكْتُوبَ. أَنَا شَرِبْتُ الشَّايَ.  
سَلِيمٌ فَهَمَ دَرْسَهُ. ارْكَبِ الْحِصَانَ. مَحْمُودٌ حَفِظَ الدَّرْسَ. الْمَعْلَمُ دَخَلَ الْفَصْلَ.  
أَنْتَ اخَذْتَ قَلَمِي يَا عَبْدِ اللَّهِ. قَلَمَ التَّلْمِيذِ. قَعَدَ الْمَعْلَمُ. نَظَرَ التَّلْمِيذُ مِنْ  
الشُّبَّاكَ. مَنْ فَتَحَ الْبَابَ؟ - أَنَا فَتَحْتُهُ. مَنْ اخَذَ نَشَافَتِي؟ - أَنَا اخَذْتُ. هَاتِ مَسْطَرِي  
أَنْتَ اخَذْتِ. خَذِ. أَيْنَ الْهَرِي؟ الْهَرِي يَأْكُلُ الْفَارَ. رَكِبْتُ حِصَانِي. الْهَرِي شَرِبَ اللَّبْنَ.

فايده شا كرد؟ - باقچه ده. فريد ايشكني آچدي. معلم صنفينه كردي. مين  
صنفته كردم. فايده باراسك؟ اورمانده آيو بولا. ياز مکتوب عثمانغه.  
قرداشك مکتوب يازدك. فايده اوقودك درسكني؟ - اوينه. سين آلدك  
كيبتر گچمني. مدرسه گه باردم. سوت اچدم. سوت اچدك. مهچي فايده؟  
مهچي آشي طحقانني. مهچي اويني. بير شيشه مني. فايده ايشك؟

## الدَّرْسُ الْعَاشِرُ. (\*)



مِلْعَقَةٌ



مِلْحَةٌ



شَوْكَةٌ

(\*) فَا عَاطِفُهُ نَكِّ مَعْنَايُ اوْغُرْتِيْلُور.



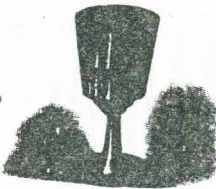
طَبَقٌ . مَلَحٌ . فَوْقَ . تَحْتَ .

سُكُوتٌ . لَمْ . مَرْكَبٌ . يَضْحَكُ . يَبْكِي .

هَذَا مَرْكَبٌ . هَاتِ الشُّوَكَةَ . هَذَا طَبَقٌ . أَيْنَ قَلَمِي؟ سَلِّمْ يَضْحَكُ وَأَخُوهُ  
يَبْكِي . هَاتِ الطَّبَقَ . أُسْكُتْ يَا أَخِي . لَمْ تَضْحَكْ يَا فَرِيدُ؟ لَمْ تَبْكِي يَا  
سَعِيدُ؟ سَلِّمْ يَرْكَبُ الْحِصَانَ . لَمْ فَتَحْتَ الشُّبَّاكَ؟ مَنْ هُوَ فِي الْجَنِينَةِ؟  
قَمْتِ فِقْرَاتٍ دَرَسِي . لَمْ يَضْحَكْ هَذَا الْوَلَدُ؟ قُمْ فَاقْرَأِ الدَّرْسَ . قَامَ التَّلْمِيزُ  
فَقْرَأُ كِتَابَهُ . لَمْ تَسْكُتْ؟ اقْرَأْ يَا سَلِيمُ . أَيْنَ الْمَلْحُ؟ شَرِبْتُ فَنَجَانًا شَايًا .  
أَشْرَبُ هَذَا الشَّايَ . لَمْ خَرَجْتَ مِنَ الْفَصْلِ؟ أَيْنَ كُرْتِي يَا أُمِّي؟ - هُنَا  
تَحْتَ السَّرِيرِ يَا وَلَدِي . أَيْنَ التَّبَاشِيرُ؟ - فَوْقَ مَكْتَبِ الْمَعْلَمِ . رَكِبْتُ حِمَارِي  
فَدَهَبْتُ إِلَى أَخِي . مُحَمَّدٌ يَأْكُلُ الطَّبِيخَ بِالْمَلْعَقَةِ .

مدرسه گه باردم . مکتوب یازدم . عبدالله مکتوب یازدی . بر چنایان چای  
اچدک . اچ چای . طور دکنه درسکنی او فودک . نیک یغلیسک؟ من آنقه . نیک  
کولهسک؟ نیک کوله بو شا کرد؟ فایده او گوز؟ او فو درسکنی . معلمنی  
سویهم . او فو درسکنی . کتاب پارتا اوستنده . طوب اوسته ل آستنده . مندک ایشه ککه .

## الدَّرْسُ الْحَادِي عَشَرَ .



كَثِيرٌ .

قَطَعَ .

عَطَشٌ .

فَقِيرٌ .

قَدَحٌ .

غَنِيٌّ .

مَقْصٌ .

قَلِيلٌ .

رَجُلٌ خَلِيقٌ. أَمَامَ. وَرَأَى.

هَذَا سَكِينٌ وَذَلِكَ مَقْصُودٌ. خَذَ هَذَا السَّكِينِ وَأَقَطَعَ الْخَبْزَ. رَكِبَتْ الْحِصَانَ فَذَهَبَتْ

إِلَى الْغَابِ. أَيْنَ الْقَدْحِ يَا أُمِّي؟ هُنَا يَا ابْنِي. أَيْنَ الدَّجَاجَةِ؟ هُنَا فِي الدَّارِ.

عَطَشْتُ كَثِيرًا فَشَرِبْتُ قَدْحًا مَاءً. هَذَا الرَّجُلُ غَنِيٌّ وَذَلِكَ فَقِيرٌ. قَطَعْتَ الْخَبْزَ

بِالسَّكِينِ. هَاتِ قَدْحًا مَاءً. اشْرَبْ فَجَنَانًا شَايًا. هَذَا قَلِيلٌ وَهَذَا كَثِيرٌ. هَذَا

غَنِيٌّ وَهَذَا فَقِيرٌ. التَّلْمِيزُ يَقْرَأُ دَرْسَهُ أَمَامَ مَعْلَمِهِ. قَرَأْتُ دَرْسِي أَمَامَ مَعْلَمِي.

أَيْنَ الْفَرَسِ؟ هُنَاكَ وَرَاءَ الدَّارِ. أَقَطَعُ الْخَبْزَ. أَيْنَ الْمَصَلِيِّ؟ هَاتِ قَلَمَ

الْمَهْرِيَّ كُضِّ وَرَاءَ الدَّارِ. هَاتِ الْمِلْحَةَ يَا بِنْتِي. الْعَجَلُ يَشْرَبُ الْمَاءَ.

فَإِيده فَايچی؟ فَايده اسْتَفَان؟ اِيكِيك كِيَسْدَم - صَوَادَم ده صَو اچْدَم. بُو اِيَر

فَقِير، بُو سِي بَاي. بُو كُوْب، بُو آز. كُوْب اُو فُوْدَم. آز اُو فُوْدَم. فَايده

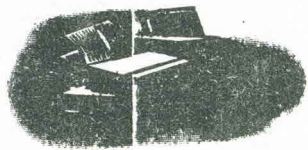
اُو رُنْدَق؟ - نَگِنْدَه اُو سَنَهْل اُو رُنْدَه. فَرِيْد مَعْلِي اَلْدِنْدَه دَرَس اُو فَي،

بُوئِه نِيْمِنِگ فَايچِي سِي. بُو مِيْنَم پِه كَم. بُو زِهْرَه نِگ اسْتَفَانِي. بُو مِيْنَم اِيْشَه گَم. فَايْه صِيْر؟

### الدَّرْسُ الثَّانِي عَشْرُ (\*).



يَقْرَؤُونَ.



دُورَةٌ  
كُتُبٌ.



أَقْلَامٌ.

مَسَاطِرَ كَرَارِيسٍ. أَلْوَاحَ دُرُوسٍ. نَشَافَاتٍ. تَلَامِنَةَ أَبْوَابٍ.  
نَحْنُ. أَنْتُمْ. هُمْ. أَقْرَأُوا. مُصَنِّعَاتٍ. مَسَاوِيكٍ

أَيْنَ الْمُصَنِّعَاتِ؟ أَيْنَ الْمَسَاوِيكِ؟ هَاتِ الْمَسَاطِرَ. خُذِ الْأَقْلَامَ.  
افْتَحِ الْأَبْوَابَ. أَيْنَ الْكُتُبِ؟ هُنَا فِي الْخِزَانَةِ. التَّلَامِنَةُ يَقْرَأُونَ الدَّرْسَ  
نَحْنُ نَلْعَبُ بَعْدَ الدَّرْسِ فِي سَاحَةِ الدَّارِ؟ الْعِبَاوُ بَعْدَ الدَّرْسِ فِي سَاحَةِ  
الدَّارِ. اشْرَبُوا الشَّايَ. افْهَمُوا الدَّرْسَ. هُمْ يَفْهَمُونَ الدَّرْسَ. لِمَ تَفْتَحُونَ  
الْأَبْوَابَ؟ أَنْتُمْ تَحْفَظُونَ الدَّرْسَ. نَحْنُ نَحْفَظُ الدَّرْسَ. هُمْ يَقْرَأُونَ  
كَثِيرًا وَيَنَامُونَ قَلِيلًا. أَقْرَأْ كَثِيرًا. نَخْرُجُ مِنَ الْفَصْلِ بَعْدَ الدَّرْسِ.  
هَاتِ كُتُبِي. حَفَظْتُ دُرُوسِي. فَهَمْتُ دُرُوسَكَ، لِمَ تَضْحَكُونَ؟ لِمَ تَبْكُونَ؟  
لِمَ تَسْكُتُونَ؟ أَقْرَأُوا. هَاتِ ذَلِكَ الْقَلَمَ. أَيْنَ تَذْهَبُونَ؟ نَحْنُ نَقْرَأُ كَثِيرًا.  
فَلِمَ بَرَلَهَ يَازَامِزْ. فَايِدَه پَرَاوِيلَا لَار.؟ شَا كَرْدَلِرِ دَرَسِ اَوْفِيلِرِ، اَوْفُو كَزِ دَرَسِ.  
فَايِدَه كِمِبِتِرْ كَلِمَ؟ فَايِدَه فَلِمَلِرِ مِ اِي سَعِيدِ؟ بِيرِ دَفْتَرِ لِمَنِ. نِيكَ تِيكَ طَوْرَ اسْكَ؟  
فَايِدَه بَارَ اسزِ؟ سَزِ كُوبِ اَوْ نِيَسزِ. سَزِ كُوبِ اَوْ قِيَسزِ. فَايِدَه بَارَ اسزِ؟ - مَدْرَسَه گَه.  
آنلرِ آشِ آشِيلِرِ. آنلرِ چایِ اچهلِرِ. صُو صَادِمِ دَه كُوبِ چایِ اچدمِ. قَهوه اچدمِ.  
الدَّرْسُ الثَّلَاثُ عَشَرَ.

جَدُّ. أَجْدَادُ. جَدَّةٌ. جَدَاتُ.



سَاعَاتُ.

(٢ مبدأ القراءة - جزء ١)



أوراق. مدارس. فصول. شبائيك.  
آباء. أمهات. أخوة. أخوات. أبناء. بنات. أولاد.  
بلدة. أيها. هؤلاء. هم. كم. نا.

هذا جدى. ذلك جدك. بالأقلام يكتبون على الأوراق. هؤلاء التلامذة  
يحفظون دروسهم. بالتباشير يكتبون على الألواح. هذا ابنى. هؤلاء  
أبنائك. أين بنتى فاطمة؟ - منا فى الجنة. أنا أحب جدتى كثيراً.  
افتحوا الشبائيك أيها الأولاد. الأولاد يطيعون آباءهم. الآباء يحبون  
أبنائهم كثيراً. هم يلعبون فى الدار. نحن نحب أخوتنا كثيراً. اقرأوا  
دروسكم أيها التلامذة. فى بلدة قازان يوجد مدارس كثيرة. هؤلاء بناتى.  
هؤلاء أخواتك. أطيعوا أمهاتكم أيها الأولاد. هؤلاء الأولاد يلعبون بالكرة.  
لم تلعبون؟ اقرأوا دروسكم. فهمت درسى. احفظ درسك. أين الساعات؟  
التلامذة يخرجون من الفصل. أخوتى يذهبون إلى الغاب.

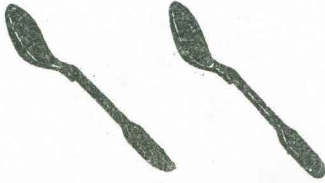
ايشكنى آج اى بالا. بابامنى هم ته بيمنى كوب سويهم. فايده كاغدر؟  
آچكز ايشكرنى. آل كاغدرنى اى عبدالله. نيك اوينيسك اى عبدالعزير؟  
اوقو. اوينا درسدن صوڭ. اويناكز درسدن صوڭ. بونلر مينم (فز)  
فرداشلرم. بو بالالر كوب اوينيلر. مدرسده بارالر. صنفلردن چغالار.  
آتفه منهلر. بونلر سينك فرداشلرك. اوقودم درسمنى.



## الدَّرْسُ الرَّابِعُ عَشَرَ.

٣. أَفْرَاسٌ.

٤. كِلَابٌ.



مَلَاعِقُ.



فَنَاجِينٌ.

سَكَائِنٌ.

أَيْضًا. مَشَى. وَضَعَ. بَرَى. مَجَى. تَعَلَّمَ.

بِالسَّكَاكِينِ نَقَطَعَ الخُبْزَ وَبِالمَلَاعِقِ نَأْكُلُ الطَّبِيخَ وَبِالفَنَاجِينِ نَشْرَبُ الشَّايَ. تَعَالَ يَافْرِيدُ نَشْرَبُ الشَّايَ. مَشَيْتُ كَثِيرًا. أَيْنَ وَضَعْتَ كِتَابِي يَا فَرِيدُ؟ - وَضَعْتُ هُنَا فِي الخَزَانَةِ. التَّلْمِيذُ يَضَعُ كِتَابَهُ فِي مَقْعَدِ التَّلْمِيذِ. ضَعُوا الكُتُبَ فِي الصَّنُوقِ. هَؤُلاءِ التَّلَامِيذَةُ يَتَعَلَّمُونَ فِي بَلَدَةِ قازَانَ. نَحْنُ نَتَعَلَّمُ فِي المَدْرَسَةِ الإِسْلَامِيَّةِ فِي أَوْفَا. أَنْتُمْ تَتَعَلَّمُونَ فِي بَلَدَةِ أَوْفَا. جَاءَ التَّلْمِيذُ إِلَى المَدْرَسَةِ. هُمْ يَحِبُّونَ آبَاءَهُمْ. جَاءَ المَعْلَمُ إِلَى المَدْرَسَةِ. تَعَالَ يَا كَرِيمُ نَلْعَبُ فِي دَارِنَا بِالكُرَةِ. لِمَ جِئْتَ هُنَا يَا عَلِيمُ؟ ضَعِ الكِتَابَ فِي الخَزَانَةِ. هَلْ قَرَأْتَ دَرَسَكَ؟ - نَعَمْ قَرَأْتُ. وَأَنَا أَيْضًا قَرَأْتُ. بَرَيْتُ القَلَمَ. نَبْرَى القَلَمَ بِالمِبرَةِ. اِبْرَى القَلَمَ بِالمِبرَةِ. بِالفَنَجانِ يَشْرَبُونَ الشَّايَ. اِمْشِ إِيْهَا الوَلَدُ. اِبْرَقَلَمَكَ. جَاءَ أَخِي. اَلْحِصَانُ يَمْشِي أَمَامَ البَيْتِ.

آنلار. ائلر. پچاقلار. فاشقلار. چنایافلار. کیس ایکنی پچاق برله.

فايده پچاقلار؟ قوی کتابنی شورلیککه. قوی کتابنی اشکافقه. نیک، اویسیز؟  
 فايده درس اویسیز؟ سین اویسیکمی؟ — ایبو اوقیم. فايده اویسیک؟  
 — مدرسه محمدیهده، قازان شهرنده. فلکنی اوچلادکمی؟ — ایبو اوچلادم.  
 کوب اوفوکز. کوب اویناکز. کیل، درس اویقی ای عبدالله. درسکنی اوفودکمی؟

## الدرس الخامس عشر. (\*)



کراسی. معلمون.  
 اشترا. بیع.  
 الآن. فقط.

المصباح.

رؤية. صاحب. مع. کتبنا. قراتم. ذهبوا. ثم.

این کراسی؟ خرج المعلم من الفصل ثم التلامذة. متى جئت إلى المدرسة  
 يا سعيد؟ — الآن فقط يا كريم. مع من جئت؟ — مع صاحبي عثمان.  
 اشتريت قلمًا ومسطرًا وكتابًا. اشترينا كتبًا ونشافات ومساطرًا وأقلامًا  
 وأواحًا وكراريس. ذهبنا إلى المدرسة. جئتم إلى البيت. قراتم الدرس.  
 رأيت في ساحة الدار تلامذة يلعبون بالكرة. رأيت صاحبي فريدًا يلعب  
 في الجنيحة. هؤلاء المعلمون يحبون تلامذتهم كثيرًا. أبي اشتري مصابيح.  
 هل قراتم دروسكم أيها التلامذة؟ — نعم قرأنا. مشيتم قليلًا. هل وضعتم  
 الكتب في الخزانة؟ — نعم وضعنا. متى بعثت فرسك؟ العجل يمشي مع أمه.  
 هل باع أبوك بقرته؟ متى رأيت سعيدًا يا صالح؟ — الآن فقط يا أخي.

اَشْتَرِينَا حِصَانًا وَثَوْرًا وَبَقْرَةً. خَرَجَ الْخَادِمُ إِلَى السُّوقِ فَاشْتَرَى دَجَاجَةً وَدِيكًا.

فایده ساعتلر؟ اوفوگز درسلرنی. ایبده شکه مکتوب یازدگمی؟ فاجان کیلنک موندہ؟ - حاضرگنه. کم برله کیلنک؟ - ایبده شم نعیم برله. نیک یغلا دگز؟ نیک کولدگز؟ شا کردلر جای اچدیلر. جای اچدک. بالالر آش آشیلر. مدرسه گه باردگزمی؟ - باردق. کیل موندہ اوینیق. اوفوگز درسلرگزنی. مکتوب یازدگزمی؟ فایده اورندقلار.

## الدَّرْسُ السَّادِسُ عَشْرُ. (\*)



التِّفَاتُ.

طَبَّخٌ.

دَائِمًا.

خَادِمَةٌ.

مَطْبَخٌ.

قَوْلٌ.

سَمَاعٌ.

حِجْرٌ



طَبَّاحٌ.

احْتِرَامٌ.

سُوقٌ.

خَادِمٌ.

يَمِينٌ. شِمَالٌ. مَخَابِرٌ. لَا تَلْعَبُ. لَا تَلْعَبُوا.

احْتِرِمَ مُعَلِّمَكَ دَائِمًا. الْمَهْرُ يَرْكُضُ أَمَامَ الْحَجْرِ. احْتِرِمَ أَبَاكَ وَأُمَّكَ

وَجَدَّكَ وَجَدَّتَكَ وَأَخَوَتَكَ وَأَخَوَاتِكَ. لَا تَلْعَبُ وَقْتَ الدَّرْسِ. اسْمِعْ قَوْلِي. انْظُرْ

وَقْتَ الدَّرْسِ أَمَامَكَ دَائِمًا وَلَا تَلْتَفِتْ يَمِينًا وَشِمَالًا. الطَّبَّاحُ يَطْبَخُ الطَّبَّخَ

فِي الْمَطْبَخِ. آيْنَ السِّكِّينِ؟ - فِي الْمَطْبَخِ. لِمَ تَنْظُرُونَ مِنَ الشُّبَّاكِ؟ لَا

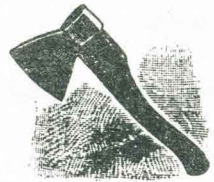
تَنْظُرُوا. رَكِبَ الْخَادِمُ الْحِصَانَ. لَا تَضْحَكُوا وَقْتَ الدَّرْسِ. خَرَجْتُ إِلَى

السُّوقِ فَاشْتَرَيْتُ أَقْلَامًا وَمَسَاطِرَ وَكُرَارِيْسَ وَمَخَابِرَ. لَا تَأْخُذْ قَلَمِي،

لَمْ أَخَذَتْ كُرَاسِي يَا سَلِيمَانُ؟ سَمِعْنَا قَوْلَكَ. سَمِعْتُ قَوْلَهُ. هَلْ سَمِعْتُمْ قَوْلِي؟ - نَعَمْ سَمِعْنَا. أَيْنَ الطَّبَاحُ؟ - فِي الْمَطْبَخِ يَطْبَخُ الطَّبِيخَ. لَا تَقْعُدْ عَلَى الْكُرَاسِيِّ. لَا تَقْعُدُوا عَلَى الْكُرَاسِيِّ. أَيْنَ الْخَادِمَةُ؟ يَقُولُ الْمَعْلَمُ لَا تَلْعَبُوا أَيُّهَا التَّلَامِيذَةُ. التَّلَامِيذَةُ يَسْمَعُونَ قَوْلَ مَعْلَمِهِمْ فَيَقْرَأُونَ دُرُوسَهُمْ.

اوپنما درس وقتنده. نیک اوینیسز؟ فاراما درس وقتنده او کفه صلغه. فایده خدمتچی خاتون؟ - موندہ آشخانه ده یورمه موندہ، باقچه ده. اویناما موندہ. بزنگ یورته. کولمه معلمک آلرینده. بازارغه چقد کز می؟ - ایبو چقدق. فاجان کیلک کز؟ - حاضرگنه. فاراما کز تهره زه دن. ایشتکز سوز منی. حرمتله معلمکئی. نیک تیک طوره سیک؟ اوقو. بازارغه چقدم ده فیلر ساتوب آلم. فایده آش پشروچی؟ - آش خانه ده

## الدرس السابع عشر. (\*)



مَكْنَسَةٌ. مَطْرَقَةٌ.

مَنْشَارٌ.

فَأْسٌ.

مَجْتَهِدٌ. كَسْلَانٌ. كَبِيرٌ. صَغِيرٌ. طَوِيلٌ. قَصِيرٌ.

جَدِيدٌ. قَدِيمٌ. حَادٌ. كَهَامٌ. كَنْسٌ.

تَمَيِّدٌ مَجْتَهِدٌ. تَمَيِّدٌ كَسْلَانٌ. شَبَاكٌ كَبِيرٌ. بَابٌ صَغِيرٌ. قَلَمٌ طَوِيلٌ. عَجَلٌ كَبِيرٌ. مَسَطَرٌ قَصِيرٌ. فَأْسٌ كَهَامٌ. أَيْنَ الْمَكْنَسَةِ؟ كِتَابٌ قَدِيمٌ.

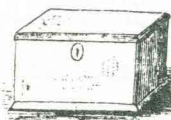
قَلَمٌ جَدِيدٌ . مَهْرٌ صَغِيرٌ . رَجُلٌ طَوِيلٌ . سَكِينٌ حَادٌ . مَنشَارٌ كَبِيرٌ .  
لَوْحٌ كَبِيرٌ . افْتَحَ البَابَ الكَبِيرَ . اَيْنَ السَّكِينِ الحَادِ؟ اُكْتُبْ عَلَيَّ  
اللَّوْحَ الكَبِيرَ . هَاتِ المِطْرَقَةَ . لا تَلْعَبْ اِيْهَا التَّلْمِيذُ الكَسْلَانُ . خُذْ  
قَلَمَكَ القَدِيمَ . هَاتِ كِتَابِي الجَدِيدَ . فَتَحَ الخَادِمُ البَابَ الكَبِيرَ . التَّلْمِيذُ  
المُجْتَهِدُ يَكْتُبُ عَلَيَّ اللَّوْحَ الكَبِيرَ بِالتَّبَاشِيرِ . اُكْنَسِ البَيْتَ اِيْهَا الخَادِمُ .  
اِبْرَ قَلَمَكَ بِالمِمْرَةِ الحَادَّةِ . لِمَ اشْتَرَيْتَ كِتَابًا قَدِيمًا؟ احْتَرَمُوا اَبَاءَكُمْ وَامَهَاتِكُمْ .  
لا تَلْعَبُوا وَقْتَ الدَّرْسِ اِيْهَا التَّلَامِيذَةُ الكَسَالِيُّ هؤُلاءِ التَّلَامِيذَةُ المُجْتَهِدُونَ  
يَقْرَؤُونَ دُرُوسَهُمْ .

بواجتهاد لیدر . بویالقاودر . کچکنه تهرهزه . زور ایشک . آج زور ایشکنی .  
بیر ایسکی قلمنی . فسقه قلم . اوتماس بیچاق . کچکنه استا کان . مه اوزون  
فلمنی . اوطور کچکنه اورند قغه . نیک اوقومیسک ای یالقاو؟ اوقو درسکنی  
ای اجتهادلی شا کرد . آچکز زور ایشکنی . آچدق زور ایشکنی . چای  
اچدم کچکنه چنایاق برله . سبر ایدهننی سبرکی برله . بیر یا کا قلمنی .  
قایدہ کچکنه قولون؟

## الدَّرْسُ الثَّامِنُ عَشَرَ . (\*)



مخوز .



صندوق .



قفل .



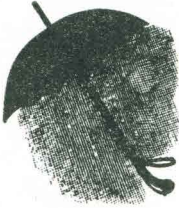
مِفْتَاحٌ، مَفَاتِيحُ، صَنَادِيقُ، مَخَارِزُ، رَفِيعٌ، وَضِيعٌ، وَاسِعٌ،  
ضِيقٌ، مُطِيعٌ، عَاصٍ، مُؤَدَّبٌ، غَيْرُ مُؤَدَّبٍ، جَمِيلٌ، قَبِيحٌ،  
أَقْفَالٌ، نَشْرٌ، خَشَبٌ، كُنْ، نِي.

كُرْسِيٌّ رَفِيعٌ، كُرْسِيٌّ وَضِيعٌ، وَلَدٌ مُطِيعٌ، وَلَدٌ عَاصٍ، تَلْمِيذٌ مُؤَدَّبٌ،  
قَلَمٌ جَمِيلٌ، مَنَشَارٌ كَبِيرٌ، صَنْدُوقٌ صَغِيرٌ، مَخْرَزٌ كَبِيرٌ، وَلَدٌ قَبِيحٌ،  
أَخِي يَقْفُلُ الصَّنُوقَ الكَبِيرَ، أَيْنَ المِفْتَاحُ؟ - هُنَا يَا أَخِي، هَاتِ القفلَ  
أَقْفَلَ البَابَ، التَّلْمِيزُ المَطِيعُ يَحِبُّه مَعْلَمُهُ، نَشَرْتُ الخَشَبَ بِالمِنَشَارِ الكَبِيرِ،  
قَطَعْتُ الخَشَبَ بِالمِنَشَارِ الكَبِيرِ، المَعْلَمُ يَحِبُّ التَّلْمِيزَ المَطِيعَ، الوَلَدُ  
العَاصِي لا يَحِبُّه مَعْلَمُهُ، فَتَحْتُ الصَّنُوقَ الصَّغِيرَ، أَدْخَلْتُ الرِّدْهَةَ الوَاسِعَةَ،  
دَخَلْتُ الحِجْرَةَ الضَّيِّقَةَ، أَبُوكَ يَحِبُّكَ، أَخِي يَحِبُّنِي، أَكْتُبُ المَكْتُوبَ  
بِهَذَا القَلَمِ الجَمِيلِ، هَذَا وَلَدٌ مُؤَدَّبٌ أَنَا أَحِبُّهُ كَثِيرًا.

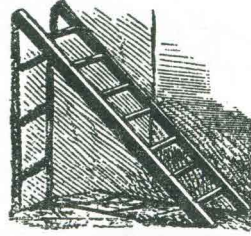
ادبلی بالا . ادبسر بالا . اطاعتی شا کرد . زور یوزاق . زور آچقج .  
زور اورندق . ماتور قلم . بیر ماتور قلمنی . مه کچکنه بالتانی . کچکنه  
بز . اوزون بچاق . زور یاشچیک . فایده کتابلر ؟ - زور یاشچیکده .  
آچدم زور نهره زنی . بیکله دم ایشکنی . بیکله زور ایشکنی . بو زور  
صانق . بو تبه نه نهک اورندق . بییک اورندق . فایده چوکچ ؟



## الدَّرْسُ التَّاسِعُ عَشَرَ.



مِظَلَّةٌ.



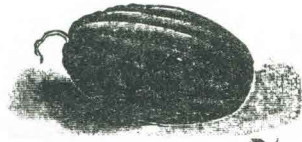
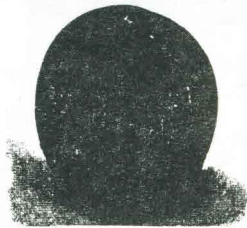
سُلَّمٌ مِعْرَاجٌ.

مَقْفَلٌ.	مِفْتَوحٌ.	مَتَأَخَّرًا.	بَاكِرًا.	مَرُورًا.	شَارِعًا.
سُقُوطٌ.	جَيِّدًا.	مَمْقُوتٌ.	مَحْبُوبٌ.	الَّيْلَةَ.	الْيَوْمَ.

هَذَا الشَّارِعُ طَوِيلٌ. هَذَا الْوَلَدُ مَحْبُوبٌ. هَذَا الْمِقْصُ جَمِيلٌ. أَقْفَلِ  
 الْبَابَ جَيِّدًا. خُذْ هَذَا الْمِقْصَ الْجَمِيلَ. مَرَرْتُ بِالشَّارِعِ الْجَدِيدِ. مَرَرْتُ  
 بِالشَّارِعِ الْكَبِيرِ مَعَ صَاحِبِي سَلِيمٍ. نَمَّ بَاكِرًا وَقَمَّ بَاكِرًا. جِئْتُ الْيَوْمَ  
 إِلَى الْمَدْرَسَةِ بَاكِرًا جَدًّا. سَقَطَ الْوَلَدُ فِي الشَّارِعِ الْكَبِيرِ فَبَكَى كَثِيرًا.  
 التَّلْمِيزُ الْمَجْتَهَدُ مَحْبُوبٌ وَالتَّلْمِيزُ الْكَسْلَانُ مَمْقُوتٌ. الْبَابُ الْكَبِيرُ  
 مِفْتَوحٌ وَالبَابُ الصَّغِيرُ مَقْفَلٌ. جِئْتُ الْيَوْمَ إِلَى الْمَدْرَسَةِ مَتَأَخَّرًا. هَلْ قَرَأْتَ  
 دَرَسَكَ يَا سَعِيدُ؟ - نَعَمْ قَرَأْتَهُ وَحَفِظْتَهُ جَيِّدًا. وَلَدِي مُؤَدَّبٌ. لِمَ جِئْتَ  
 مَتَأَخَّرًا؟ تَلْمِيزُكَ مَجْتَهَدٌ. هَذَا الْكُرْسِيُّ رَفِيعٌ وَهَذَا وَضِيعٌ. أَنَا جِئْتُ  
 إِلَى الْمَدْرَسَةِ بَاكِرًا وَجَاءَ أَخِي مَحْمُودٌ مَتَأَخَّرًا.

بویاشچیک زوردر. بو اورندق کچکنه در. بو ایشک آچقدر. بو بالا ادبلیدر.  
 بو شا کرد اجتهاد لیدر. بو اورام زوردر. مینم قلمم مانوردر. سینک فلمک  
 اوزوندر. سینک اوغلك ادبلیدر. اجتهادلی شا کرد سیوکلیدر. یالقاو  
 شا کرد سیوکسزدر. کیل، آل اشبو مانور قلمنی ای اوغلم - بیرای  
 ته تیم. آتقه مندمده فرداشمه باردم.

## الدرس العشرون



بطیخ.

شمام.

عنب. جدا. رطل. لذیذ. مر. بکل ارتیح. بکل سرور.  
 تفاح. برتقال. لیمون. لیکتب. لیقرا.

سَلِمْ یَحِبُّ الْبَرْتَقَالَ کَثِیرًا. اَنَا أَحِبُّ التَّفَاحَ جِدًّا. هُمْ یَحِبُّونَ الْبَطِیخَ. کُلُّ  
 هَذَا التَّفَاحِ یَا فَرِیدُ. التَّفَاحُ لَذِیذٌ جِدًّا. اشْرَبِ الشَّایَ بِالْأَیْمُونِ. هَلْ تُحِبُّ  
 الشَّمَامَ یَا کَرِیمُ؟ - نَعَمْ أَحِبُّهُ جِدًّا. وَاَنَا یَاضًا أَحِبُّهُ یَا کَرِیمُ. اِبِی اشْتَرِ رَطْلًا  
 عِنْبًا. اَبُوكَ اشْتَرِی بَطِیخًا کَبِیرًا هَذَا التَّفَاحُ صَغِیرٌ جِدًّا. مَا هَذَا یَا أَحِی؟  
 - بَرْتَقَالَ یَا أَحِی. مَنِ اَیْنِ اَخَذْتَهُ؟ - اشْتَرِیْتَهُ فِی السُّوقِ. مَنِ جَاءَ اِلَیْكَ  
 الْیَوْمَ یَا صَابِرُ؟ - صَاحِبِی سَعِیدُ. مَتَى جِئْتَ اِلَی هُنَا؟ - الْاَنَ فَقَطُّ. هَلْ  
 تَذْهَبُ مَعِی اِلَی السُّوقِ لِتَشْتَرِی الْلِیْمُونَ؟ - بَکَلِّ سُرُورٍ. هَلْ تَذْهَبُ مَعِی

إِلَى جَنِينَتِنَا؟ - بَيْكَلْ أَرْتِيَاخِ . هَلْ تَنْهَبُونَ إِلَى الْمَدْرَسَةِ؟ اشْرَبُوا الشَّايَ .  
تَعَالَ يَا مَحْمُودُ نَذْهَبُ إِلَى الْجَنِينَةِ لِنَأْكُلَ التُّفَاحَ . أَنَا أَذْهَبُ إِلَى الْبَيْتِ  
لَأَخْذَ أَخِي ثُمَّ نَذْهَبُ إِلَى الْجَنِينَةِ .

افليسون لذئيدر . ليمون آچيدر . بو فاربوز زوردر . بر فاداق آلما  
صاتوب آلم . افليسون ياراتاسكمي ؟ - ايبو بيك ياراتام . مينم برله  
باقهغه بارامسك ؟ - بارام . بر فاداق ويناغراد صاتوب آلدق . بر فاربوز  
صاتوب آلم . بو فاون لذئلي . اول آلما بيك ياراتا . مين فاون ياراتام .  
ئهيدو باقهغه آلما آشارغه . مينم برله بازارغه بارامسك ؟

## الدَّرْسُ الْحَادِي وَالْعَشْرُونَ .

وَاحِدٌ . اِثْنَانِ . ثَلَاثَةٌ . أَرْبَعَةٌ . خَمْسَةٌ . سِتَّةٌ . سَبْعَةٌ . ثَمَانِيَةٌ .  
تِسْعَةٌ . عَشْرَةٌ . مِائِمٌ . رُوبِلٌ . قِرْشٌ . جِنِيهٌ . قِيْمَةٌ . كَمٌ . يَسَاوِيُ .



مِائِمٌ وَاحِدٌ .

ثَلَاثَةٌ كَتَبَ . تِسْعَةٌ أَقْلَامٌ . عَشْرَةٌ كِرَارِيْسٌ . خَمْسَةٌ الْوَاخِ . سَبْعَةٌ  
مَسَاطِرَ . سِتَّةٌ فُصُولٌ . ثَمَانِيَةٌ شَبَابِيكٌ . أَرْبَعَةٌ سَكَكِيْنٌ . ثَمَانِيَةٌ بِيُوْتِ .  
تِسْعَةٌ سُرُرٌ . رَايْتُ فِي سَاحَةِ الدَّارِ خَمْسَةَ تَلَامِذَةٍ يَلْعَبُونَ . رَايْتُ سِتَّةَ  
تَلَامِذَةٍ يَقْرَأُونَ دُرُوسَهُمْ أَمَامَ مَعْلَمِهِمْ . شَرِبْتُ أَرْبَعَةَ فَنَاجِيْنٍ شَايَاً .  
فِي بَلَدَتِنَا يَوْجَدُ سَبْعَةَ مَسَاجِدَ . هَذَا الْكِتَابُ يَسَاوِيُ قِرْشًا . اِشْتَرَيْتُ أَبِي

فَرَسًا قِيمَتُهُ خَمْسُ جَنِيهَاتٍ. بِكُمْ اشْتَرَيْتَ هَذَا الْكِتَابَ يَا أَخِي؟ بَعَشْرَ  
مَلِيَمَاتٍ. عَطِشْتُ كَثِيرًا فَشَرِبْتُ خَمْسَةَ فَنَاجِينَ شَايَاً. وَاحِدٌ وَوَاحِدٌ  
اِثْنَانِ. اِثْنَانِ وَاِثْنَانِ أَرْبَعَةٌ. نَمْتُ الْيَوْمَ كَثِيرًا نَمْتُ عَشْرَ سَاعَاتٍ.  
اشْتَرَيْتَ الْيَوْمَ خَمْسَةَ أَرْطَالٍ شَايَاً وَتِسْعَةَ أَرْطَالٍ سُكَّرًا وَشَمَامًا وَبَطِيخًا.  
قِيمَةُ هَذَا الثَّورِ خَمْسُ جَنِيهَاتٍ. اشْتَرَيْتَ هَذَا الدِّيكَ بِثَلَاثَةِ قُرُوشٍ.

بیش کتاب. اوج قلم. دورت استافان. آلتی کراوات. دورت استافان  
چای اچدم. آلتی دفتر صانوب آلم. بو کتاب طوفز تین طوره در. بو  
قلم بیش تین طوره. بوسی دورت تین. بو گون طوفز ساعت یوفلادم.  
اون ساعت یوفلادگز. بر آت صانوب آلم بهاسی آلتی آلتون. بر  
کراوات صانوب آلدق سیکز صومغه.

## الدَّرْسُ الثَّانِي وَالْعِشْرُونَ.

مَكْتَبَةٌ. كَتَبْتُ. اسْتِغَالَ. عِشْرُونَ. ثَلَاثُونَ.  
دَرَاجَةٌ.



أَرْبَعُونَ. خَمْسُونَ. سِتُّونَ. سَبْعُونَ. ثَمَانُونَ. تِسْعُونَ.

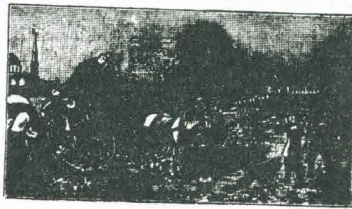
عِشْرُونَ كِتَابًا. ثَلَاثُونَ تَلْمِيذًا. سِتُّونَ قَلَمًا. ثَمَانُونَ كُرْسَاً. تِسْعُونَ  
مَلِيَمًا. اشْتَرَيْتَ الْيَوْمَ عِشْرِينَ كُرْسَاً. فِي هَذَا الْفَصْلِ يَتَعَلَّمُ ثَلَاثُونَ تَلْمِيذًا.  
هَذَا الْكِتَابُ يُسَاوِي عِشْرِينَ مَلِيَمًا وَذَلِكَ ثَلَاثِينَ مَلِيَمًا. بَاعَ الْكُتُبِيُّ  
عِشْرِينَ قَلَمًا وَسِتَّةَ كُرَارِيْسٍ وَأَرْبَعَةَ الْوَاحِ وَثَلَاثِينَ مِسْطَرًا وَمِحْبَرَةً وَنَشَافَةً.

خَرَجَ الْخَادِمُ إِلَى السُّوقِ فَاشْتَرَى ثَلَاثِينَ رَطْلًا عِنَبًا. اشْتَعَلْنَا الْيَوْمَ عَشْرَ سَاعَاتٍ. بَيْكُمِ اشْتَرَيْتَ هَذَا الْبَطِيخَ يَا أُخِي؟ — بَعِشْرِينَ مَلِيمًا. كَمْ يُسَاوِي هَذَا الْفَرَسُ؟ — عَشْرَ جَنِيهَاتٍ. ذَهَبْتُ إِلَى مَكْتَبَةِ «الْمَعَارِفِ» فَاشْتَرَيْتُ كِتَابًا وَأَقْلَامًا وَكَرَارِيسَ. ارْكَبْ دَرَاجَتَكَ. ارْكَبْ دَرَاجَتِي. ارْكَبُوا دَرَاجَاتِكُمْ. هَذَا الْحِصَانُ يُسَاوِي تِسْعِينَ رُوبِلًا. اشْتَرَيْنَا هَذَا الثَّوْرَ بِأَرْبَعِينَ رُوبِلًا ثُمَّ بَعْنَا بِخَمْسِ وَخَمْسِينَ رُوبِلًا.

بیش بالا. طوقز شا کرد. اون قلم. یکر می طاقتا. ئه نینیم بو اوگزنی آلتمش صومغه صانوب آلدی. فرق تیرهزه. ایلی درس. یکر می چنایاق. اوطوز قاره صاوقی. بوآت ایلی صوم طوره، بوسی جیتمش صوم. بو اوگزناک قیمتی فرق صوم. بیش استا کان چای اچدم. کتبخانه ده صانیلا: کتابلر، قلملر، دفترلر، قاره صاونلار هم پراؤبلالر.

## الدَّرْسُ الثَّلَاثُ وَالْعِشْرُونَ.

سنة.	فصل.	شهر.	اسبوع.
يوم.	نهار.	ليل.	دقيقة.



ثانية.	ربيع.	صيف.	خريف.	شتاء.
خمسة عشر.	ثلاثة وعشرون.	مئة.	الف.	مئة وخمسة عشر.

فِي الْيَوْمِ أَرْبَعٍ وَعِشْرُونَ سَاعَةً. فِي الشَّهْرِ أَرْبَعَةٌ أَسَابِيعَ. فِي الْأُسْبُوعِ



سبعة أيام: الجمعة، السبت، الأحد، الاثنين، الثلاثاء، الأربعاء، الخميس.  
 ذلك البيت يساوي ألف روبل. اشتغلت الليلة خمس ساعات. في النهار  
 نشتغل وفي الليل ننام. في السنة أربعة فصول: فصل الربيع، فصل الصيف،  
 فصل الخريف، فصل الشتاء. خرجت إلى السوق فدخلت مكتبة فاشتريت  
 أحد عشر قلمًا ومئة كراسٍ وألف ريشة. كم يساوي قلمك؟ - خمس  
 مليمات. اشتريت هذا الكتاب بأربع وعشرين مليما. في الشتاء نتعلم  
 في المدرسة وفي الصيف نستريح. في هذا الأسبوع نذهب إلى الغاب. في  
 السنة اثني عشر شهرًا: المحرم، صفر، ربيع الأول، ربيع الآخر، جمادى  
 الأولى، جمادى الآخرة، رجب، شعبان، رمضان، شوال، ذوالقعدة، ذوالحجة.

يل. فصل. كوندوز. هفتة. كيج. كون. آي. يكرمي بيش نين.  
 اوطوز دورت قلم. اوطوز كون. فرق يوزاق. اوطوز دورت آچقچ.  
 بزنگ مدرسه ده يوز شا كرد اوقيدر. بو صنفده اوطوز بيش شا كرد اوقيدر.  
 بزنگ صنفده يكرمي آلتى شا كرد اوقيدر. مين جاي فصلن ياراتام. ياز فصلن  
 ياراتامز. قش فصلنده مدرسه ده اوقيمز. جاي فصلنده استراحت ايتهمز.

## الدرس الرابع والعشرون.



منشفة.



أبريق.



فرشة.

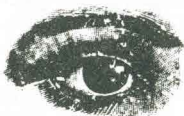


يَتَوَضَّأُ. يُصَلِّي. صَابُونَ. غَسَلَ. تَنْشِيفٌ. وَجْهٌ. صَلَاةٌ.  
فَجْرٌ. ظَهْرٌ. عَصْرٌ. مَغْرِبٌ. عِشَاءٌ. عِيدٌ. طَسَّتْ.

أَيْنَ الْأَبْرِيْقِ؟ أَيْنَ الْمَنْشَفَةِ؟ هَاتِ الصَّابُونَ اغْسِلْ وَجْهِي. هَاتِ الْأَبْرِيْقَ  
أَتَوَضَّأُ. سَلِّمْ يُصَلِّي الْمَغْرِبَ. صَلَّيْتُ الظُّهْرَ الْيَوْمَ فِي الْمَسْجِدِ الْكَبِيرِ.  
صَلَّيْنَا الْجُمُعَةَ. صَلِّ الْعِشَاءَ. هَؤُلَاءِ الرِّجَالُ يَصَلُّونَ الْمَغْرِبَ. سَلِّمْ  
يَتَوَضَّأُ وَفَرِيدٌ يُصَلِّي. تَوَضَّأَ عَثْمَانٌ فَمَنْشَفَى وَجْهَهُ بِالْمَنْشَفَةِ الْجَدِيدَةِ. تَوَضَّأَ  
ثُمَّ صَلَّيْتُ الْمَغْرِبَ. مَتَى صَلَّيْتُ الْعِشَاءَ؟ - الْآنَ فَقَطْ. هَذَا الْأَبْرِيْقُ  
كَبِيرٌ جَدًّا. أَيْنَ الطَّسَّتْ أَيْنَ وَضَعْتَهُ؟ هَاتِ الْفَرِشَةَ. اشْتَرَى الْخَادِمَ  
سَبْعَةَ أَرْطَالٍ صَابُونًا. أَيْنَ الْخَادِمَةُ؟ اغْسِلْ وَجْهَكَ يَا عَمْرُ. أَذْهَبُ إِلَى  
إِخِي مُحَمَّدٍ بَعْدَ صَلَاةِ الْعِيدِ. هَاتِ الْمَنْشَفَةَ يَا أَخِي. أَيْنَ صَلَّيْتُ الْعِيدَ  
يَا مَرَّوَانُ؟ - صَلَّيْتُ فِي الْمَسْجِدِ الْحُسَيْنِيِّ. وَأَنْتَ أَيْنَ صَلَّيْتَهُ؟

اىكندى نمازى. ايرنه نمازى. بوكون اخشام نمازن مسجده او قودم. عيدى  
زور مسجده او قودم. يوزمنى سولگى برله سورتم ( كيبتردم). يوزمنى  
صابون برله يودم. قايد شوتكه؟ - مونده. بير سولگينى، يوزمنى سورتم.  
قايدله گهن؟ طهارت آلدمه اويلهنى او قودم. او قوا قشامنى. قايد او قيسك عيدنى؟

## الدَّرْسُ الْخَامِسُ وَالْعِشْرُونَ.



نَاسٌ.

إِنْسَانٌ.



الَّتِي أُذُنٌ رَأْسٌ شَعْرٌ جِبْهَةٌ عَيْنٌ حَاجِبٌ شَفَّةٌ أَنْفٌ فَمٌ لِسَانٌ يَدٌ أَصْبَعٌ  
 أَمْسَاكَ كَتَبَ بَعْضٌ كَلَّ لِي لَكَ  
 مَسْلِمٌ

هَذَا إِنْسَانٌ. هَذَا أَنْفٌ. لِلْإِنْسَانِ رَأْسٌ وَاحِدٌ وَأَنْفٌ وَاحِدٌ وَفَمٌ وَاحِدٌ  
 وَلِسَانٌ وَاحِدٌ. بِالْأُذُنِ نَسْمَعُ وَبِاللِّسَانِ نَتَكَلَّمُ وَبِالْفَمِ نَأْكُلُ. بِالْيَدِ  
 نَمْسِكُ وَبِالْعَيْنِ نَرَى. أَمْسِكْ هَذَا الْقَلَمَ بِيَدِكَ. احْفَظْ لِسَانَكَ  
 مِنَ الْكُتُبِ. شَعْرٌ مَحْمُودٌ طَوِيلٌ وَشَعْرٌ أَحْمَدٌ قَصِيرٌ. اغْسِلْ يَدَكَ قَبْلَ  
 الْأَكْلِ وَبَعْدَ الْأَكْلِ. مَتَى رَأَيْتَ سَلِيمًا يَا أَخِي؟ - رَأَيْتَهُ الْيَوْمَ قَبْلَ  
 الظُّهْرِ. رَأَيْتُ صَاحِبِي فَرِيدًا بَعْدَ الْمَغْرَبِ يَلْعَبُ فِي الْجَنِينَةِ. نِمْتُ الْيَوْمَ  
 بَاكِرًا جَدًّا. بَعْضُ التَّلَامِيذَةِ مُجْتَهِدُونَ وَبَعْضُهُمْ كَسَالِي. لِكُلِّ يَدٍ خَمْسُ  
 أَصَابِعَ، الْأَبْهَامُ، السَّبَابَةُ، الْوَسْطَى، الْبَنْصُرُ، الْخَنْصَرُ. قَالَ النَّبِيُّ (ص)  
 الْمَسْلِمُ مَنْ سَلِمَ الْمُسْلِمُونَ مِنْ يَدِهِ وَلِسَانِهِ

سینتہبر. آغوست. غنوار. مارت. نوبابر. دیکابر. فیوڑال. اییون.  
 بو بوروندر. ہو آغزدر. بو نرسہ؟۔ سلیم ننگ باشی زوردر. فریدنک  
 باشی کچکنہدر. کمنک باشی زوردر؟ کمنک باشی کچکنہ؟ کمنک چہچی  
 فسقہ؟ کمنک چہچی اوزون؟ مینم فرداشمنک چہچی اوزون. یو قولکنی  
 آشاودان صوٹک. یووکز قولکزنی آشاودن الک. صافلا تلکنی یالغاندن.

## الدَّرْسُ السَّادِسُ وَالْعِشْرُونَ. (\*)



جَفَنُ . هَدَبٌ .



كَفٌّ . عُنُقٌ . أُنْمَلٌ . ظَفْرٌ . شَارِبٌ .

فَخَذٌ . تَحْرِيكٌ . أَبَدًا . لَا . لَا يَكْذِبُ . أَسْوَدٌ . أَيْضٌ .

شَارِبٌ أَيْضٌ . شَارِبٌ أَسْوَدٌ . عُنُقِي طَوِيلٌ . هَذَا الْهَدَبُ أَسْوَدٌ . عُنُقِكَ  
قَصِيرٌ . احْفَظُوا لِسَانَكُمْ مِنَ الْكُذْبِ . التَّلْمِيذُ الْمُؤَدَّبُ لَا يَكْذِبُ أَبَدًا .  
لَمْ لَا تَكْتُبْ مَكْتُوبَكَ . الْآوْلَادُ الْمُؤَدَّبُونَ لَا يَكْذِبُونَ . خَمْسَ أَنْمَلٍ .  
هَلْ تُحِبُّ الْبَرْتَقَالَ؟ نَعَمْ أَحِبُّهُ جَدًّا . وَهَلْ تُحِبُّ الْلَيْمُونَ؟ - لَا ، لَا أَحِبُّهُ .  
هَذَا أَنْفِي . هَذَا رَأْسُكَ . شَعْرُ جَدِّي أَيْضٌ . شَارِبُ أَبِي أَيْضٌ . لِكُلِّ  
كَفٍّ خَمْسَ أَصَابِعَ وَلِكُلِّ أَصْبَعٍ ظَفْرٌ . شَعْرُ سَلِيمٍ أَسْوَدٌ . لَا تَكْذِبْ  
أَبَدًا . لَا تَكْذِبُوا أَبَدًا . هَدَبُكَ أَسْوَدٌ . هَؤُلَاءِ التَّلَامِيذَةُ لَا يَكْذِبُونَ . نَحْنُ  
لَا نَكْذِبُ أَبَدًا . التَّلَامِيذَةُ الْمُجْتَهِدُونَ لَا يَلْعَبُونَ وَقْتُ الدَّرْسِ . إِخْوَتُكَ  
لَمْ لَا يَقْرَأُونَ ؟

آنمانڭ چهچى آقدر . سينڭ چهچڭ فارادر . مينم كرفگم فارادر . اوزون  
كرفك . فسقه كرفك . آغانڭ ميوغى اوزوندر . احمدنڭ يوزى آقدر .  
اويناميم درس وقتنده . يالغانلاميم برده . اويناما درس وقتنده (برده) هيچده .

(\*) نفى صبغسى اوگره تلهچك .

آلمانی بیک یاراتام، لیموننی برده یاراتیم. اویناما، اویناما کز. نیک اوینیسز؟  
نیک او قومیلار. بونلر کوله لر، بونلر یغیلیر.

## الدَّرْسُ السَّابِعُ وَالْعِشْرُونَ. (\*)



لِحْيَةٌ. يَدٌ يَمْنَى. يَدٌ يَسْرَى.  
شَفَّةٌ عَلِيٌّ. شَفَّةٌ سَفْلَى.



رِجْلٌ. قَدَمٌ. رَاحَةٌ. كَعْبٌ. مِرْفَقٌ. رُكْبَةٌ. سِنٌّ.  
كُلُّ أَحَدٍ. مَا قَرَأَ. مَا فَهِمَ أَحَدٌ. مَا جَاءَ أَحَدٌ

رِجْلٌ يَمْنَى. رِجْلٌ يَسْرَى. جَفْنٌ أَعْلَى. جَفْنٌ أَسْفَلٌ. لَا تَأْكُلْ بِيَدِكَ  
الْيَسْرَى. كُلْ بِيَدِكَ الْيَمْنَى. لِكُلِّ يَدٍ مِرْفَقٌ وَلِكُلِّ رِجْلٍ رُكْبَةٌ. لَا تَحْرُكْ  
رِجْلَكَ وَقْتَ الدَّرْسِ. وَلَا تَلْتَفِتْ يَمِينًا وَشِمَالًا. لِحْيَةٌ أَبِي طَوِيلَةٌ. كَلُّكُمْ  
مُجْتَهِدُونَ. هَلْ قَرَأْتَ دَرْسَكَ الْيَوْمَ؟ لَا، مَا قَرَأْتَهُ؟ هَلْ فَهِمْتُمُ الدَّرْسَ أَيُّهَا  
التَّلَامِيذَةُ؟ - نَعَمْ فَهِمْنَاهُ جَيِّدًا. هَلْ حَفِظْتُمُ الدَّرْسَ؟ - لَا، مَا حَفِظْنَاهُ. لِمَ، مَا  
حَفِظْتُمْ؟ هَلْ فَهِمْتُمُ الدَّرْسَ كَلُّكُمْ؟ - نَعَمْ فَهِمْنَا كُنَّا. هَلْ كَتَبْتَ الْيَوْمَ إِلَى  
أَبِيكَ مَكْتُوبًا؟ - لَا، مَا كَتَبْتُ. فَهِمَ الدَّرْسَ الْيَوْمَ بَعْضُنَا وَمَا فَهِمَ بَعْضُنَا.  
لِكُلِّ كَفِّ رَاحَةٌ. اغْسِلْ يَدَكَ إِلَى الْمِرْفَقِ. غَسَلْتُ رِجْلِي إِلَى الْكَعْبِ.

اوستكى ايرن. آستقى ايرن. صول آياتى. اوڭ آياتى. صاقال. مبيق. تز. ترسهك. فريدكه بوكون مكنوب يازدگمى؟ - ايويازدم. درسكنى بيكلدگمى؟ يوق بيكلمهدم. بازارغه چقدگمى؟ - يوق چقبادم. اوفودگزمى درسنى؟ معلم كيلدىمى؟ - يوق كيلمهدى. درسنى بارگزه آكلادگزمى؟ - بارمزه آكلادق.

## الدَّرْسُ الثَّامِنُ وَالْعِشْرُونَ.

غَدَا.

أَمْسٍ.



صَبَاحًا.

مَسَاءً.

كَيْفَ. كَرَفَ كَيْفَ حَالِكَ؟ قَطَارُ. حَفِظَكَ اللهُ.

سَيِّدِي. عِنْدِي. عِنْدَكَ. عِنْدَهُ. مَحَطَّةٌ. تَوَجَّهُ. سَكَّةٌ حَدِيدِيَّةٌ.

هَذَا قَطَارٌ. هَلْ رَأَيْتَ الْقَطَارَ؟ - نَعَمْ رَأَيْتُهُ. عِنْدَكَ مَالٌ كَثِيرٌ. عِنْدَ

فَرِيدٍ قَلَمٌ جَمِيلٌ. رَأَيْتَ الْقَطَارَ فِي الْمَحَطَّةِ. عِنْدِي كِتَابٌ «مَبْدَأُ الْقِرَاءَةِ».

مَتَى جِئْتُ إِلَى بَلَدَتِنَا؟ - أَمْسٍ وَقَتَ الظُّهْرِ. جِئْتُ الْيَوْمَ إِلَى الْمَدْرَسَةِ بِأَكْرَأَ

جِدًّا، جِئْتُ فِي السَّاعَةِ السَّابِعَةِ. هَلْ عَرَفْتَ دَرَسَكَ؟ - نَعَمْ عَرَفْتُهُ جَيِّدًا. أَقْرَأُ

أَسْمَعُ. كَيْفَ حَالِكَ يَا سَعِيدُ؟ - حَفِظَكَ اللهُ يَا كَرِيمُ. أَيْنَ سَلِيمُ

يَا فَاطِمَةُ؟ - ذَهَبَ إِلَى الْمَدْرَسَةِ. مَتَى؟ - الْآنَ. اشْتَعَلَتْ أَمْسٍ مِنْ

الظُّهْرِ إِلَى الْعَصْرِ. مَتَى تَجِي إِلَيْنَا؟ - غَدًا صَبَاحًا. هَلْ عِنْدَكَ كِتَابٌ

«مَبْدَأُ الْقِرَاءَةِ» يَا سَلِيمَانُ؟ - لَا يَا سَيِّدِي. لِمَ لَا تَشْتَرِيهِ هُوَ كِتَابٌ

جَمِيلٌ جِدًّا. رَكِبْنَا الْقَطَارَ مِنْ مَحَطَّةِ أَوْفٍ ۱ وَتَوَجَّهْنَا بِلَدَةِ قَازَانَ.

ذَهَبْنَا أَمْسٍ إِلَى الْغَابِ. الْقَطَارُ يَمْشِي عَلَى السَّكَّةِ الْحَدِيدِيَّةِ.



بوکون بيك ايرته طوردم. بوکون ساعت سيكزده توردك. كيچه مدرسه گه ساعت سيكزده باردم. قاچان كيلورسك بزگه؟ — بوکون اخشامدن صوك. قاچان اچارمز چاي. قاچان باررمز بازارغه؟ — اويلدن الك. ايرته گه بابامه بارام، اول ميني بيك سويه. سينده په كي بارمي؟ — ايو بار. پويزد كوردكمي؟ — كوردم. فايده كوردك؟ — وا كزalde

## الدَّرْسُ التَّاسِعُ وَالْعِشْرُونَ. (\*)

كَرِيمٌ . بَخِيلٌ .

قَرِيَّةٌ .

رَخِيصٌ . غَالٌ .



جَائِعٌ عَطْشَانٌ .

عَاصِمَةٌ .

شُكْرٌ . إِحْسَانٌ .

رُجُوعٌ . بَقَاءٌ .

أَبْوَانٌ . أَقَارِبٌ .

احْتَرِمُ مَعْلَمَكَ وَاشْكُرْهُ . الْكَرِيمُ مَحْبُوبٌ وَالْبَخِيلُ مَمْقُوتٌ . هَذَا الْكِتَابُ رَخِيصٌ وَهَذَا غَالٌ . هَذَا الرَّجُلُ بَخِيلٌ لَا يُحْسِنُ إِلَى الْفُقَرَاءِ . التَّلْمِيذُ الْكَسْلَانُ لَا يُحِبُّهُ أَحَدٌ : لَا مَعْلَمَهُ وَلَا أَبَوَاهُ وَلَا أَقَارِبَهُ وَالتَّلْمِيذُ الْمُجْتَهِدُ يُحِبُّهُ كُلُّ النَّاسِ . قَازَانُ بَلَدَةٌ كَبِيرَةٌ . الْمَكَّةُ عَاصِمَةُ الْإِسْلَامِ . ذَهَبْنَا أَمْسَ فِي السَّاعَةِ الثَّلَاثَةِ بَعْدَ الظُّهْرِ إِلَى الْمَحْطَّةِ فَرَكِبَ أَبُوْنَا الْقِطَارَ وَرَجَعْنَا نَحْنُ إِلَى الْبَيْتِ . قَرِيَّتُنَا كَبِيرَةٌ . قَرِيَّتُكُمْ صَغِيرَةٌ . اشْتَغَلَ بِدَرَسِكَ فَقَطُّ . هَذَا الْكِتَابُ غَالٌ يُسَاوِي خَمْسِينَ مَلِيماً . هَذَا جَائِعٌ وَهَذَا عَطْشَانٌ .

التلميذ المؤدب يحترم معلمه ويشكره دائماً. ذلك الرجل كريم. هؤلاء أقاربي. تلميذى يشكرنى كثيراً. نذهب غداً صباحاً إلى الغاب ونبقى فيه إلى المساء ثم نرجع إلى البيت.

بونلر مينم يافنلرمدر. بو كتاب بيك فيمندر. بو كتاب بيك آرزاندر. معلمكه هر وقت تشكر ايت. ادبلى شا كرد سيوكيدر. بزنگ اولمز كچكندر. سزنگ اولكز زوردر. سينگ آنك جو مارددر. آنك آناسى ساراندر. مين آچمن سين صوصاغانسك. ادبسى شا كردنى هيچ كم ياراتميدر. يالقار شا كردنى برده ياراتيم. كوبو طوره بو كتاب ؟ — يكرمى تين. بيك قيمت. وا كزالغه باردم.

### الدرس الثالثون. (\*)

معلم. معامة. تلميذ. تلميذة. تلاميذ. تلميذات. رجل. رجال. امرأة. نساء. هذه. تلك. كبيرة. مؤدبة.

هذا رجل. هذه امرأة. هذا تلميذ. هذه تلميذة. هذا معلم. هذه معلمة. هذا التلميذ مؤدب. هذه التلميذة مؤدبة. هذه المرأة كريمة. هذا القلم جميل. هذه الماسكة طويلة. هذه النشافة جميلة. هذه المدرسة كبيرة جداً. مدرستكم صغيرة أين المعلمة يا فاطمة؟ — هنا فى الفصل ياعائشة. هذه المذاعة جميلة. مقلمتى جميلة جداً. ردهة واسعة. مجبرة جديدة. حجرة ضيقة. كرة كبيرة. قنينة صغيرة؟ فرشة جميلة. متى تجى الينا؟ — غداً فى الساعة الثانية بعد الظهر. مع من تجى؟ مع أختى الصغيرة

فَاطِمَةَ . مَنْ هَذِهِ يَا عَمْرُؤُ؟ — هَذِهِ أُخْتِي عَائِشَةُ يَا سَيِّدِي . هَذِهِ الْبَقْرَةُ غَالِيَةٌ  
وَتِلْكَ رَخِيصَةٌ . اشْتَرَيْنَا هَذِهِ الدَّجَاجَةَ بِارْبَعِينَ مَلِيماً .

بو، شا کرددر . بو، (فز) شا کرددر . بو، ایردر . بو، خاتوندر . بو ایر بایدر .  
بو خاتون یار لیدر . بو (فز) شا کرد اجتهاد لیرر . بو (فز) شا کرد ادب لیدر .  
بو کبتر گچ یا گادر . بو مرسه زوردر . بو صنف کچکنه در . فایده معلمه ؟ —  
صنغه . بو، کچکنه (فز) فرداشم . کچکنه بولمه، زور بولمه . کیگ زال . یا کُا  
قارا صاوتی . ایسکی قارا صاوتی . پیر یا کُا کبتر گچنی . مه ایسکی قارا صاوتنی .

### الدَّرْسُ الحَادِي وَالثَّلَاثُونَ . (\*)

عَالِمٌ . عَالِمَةٌ . جَاهِلٌ . جَاهِلَةٌ . فَاضِلٌ . فَاضِلَةٌ .



تَكْتُبُ . تَقْرَأُ . هِيَ . كِتَابٌ .

هَذَا الرَّجُلُ عَالِمٌ . هَذِهِ الْمَرْأَةُ عَالِمَةٌ . هَذَا الرَّجُلُ فَاضِلٌ . هَذِهِ الْمَرْأَةُ  
فَاضِلَةٌ . هِيَ جَاهِلَةٌ . هِيَ عَالِمَةٌ . هَذَا الْغَنِيُّ جَاهِلٌ . فَاطِمَةُ تَضَعُ الْكُتُبَ  
فِي الْمَحْفَظَةِ . بِنْتِي عَالِمَةٌ . بِنْتُكَ فَاضِلَةٌ . هَؤُلَاءِ الرِّجَالُ عُلَمَاءٌ . هَؤُلَاءِ  
النِّسَاءُ فَاضِلَاتٌ . عَائِشَةُ تَقْرَأُ وَفَاطِمَةُ تَكْتُبُ . أُخْتِي فَاطِمَةُ تَقْرَأُ الدَّرْسَ  
فِي الْبَيْتِ وَاخْتِكَ زَهْرَةٌ تَلْعَبُ فِي الْجَنِينَةِ . تِلْكَ الْمُعَلِّمَةُ مُحْتَرَمَةٌ . احْتَرِمُوا  
هَذِهِ الْمُعَلِّمَةَ الْفَاضِلَةَ . ضَمِّ الْأَقْلَامِ فِي الْمَقْلَمَةِ . مَنْ فِي الْجَنِينَةِ؟ — أُخْتِي

الصغيرة كريمة. هل هي تلعب هناك؟ - نعم تلعب مع جميلة. من هذه يا فريد؟ - هذه اختي حبيبة وهي تتعلم في الكتاب. هؤلاء العلماء محترمون. هؤلاء التلميذات المجتهدات محبوبات. التلميذة المؤدبة لا تكذب أبداً. طهران بلدة كبيرة جداً وهي عاصمة الأيران الإسلامي

فاطمه اجتهادليدر. عائشه ادبليدر. زهره درس اوقى. جميله يورته اوينى. فايد سليمه؟ - مونده درس اوقى. فايده فهميه؟ - مونده مكتوب پارا. كمگه؟ - معلمه گه. بواير عاليدر. بو خاتون ناداندر. عالمر محترم لدر. كم اوينى بافجهده؟ بو كيترگج زوردر. فاطمه ايشك يابا. زهره تهرزه آجا. خدمتچى خاتون تهرزه دن فارى. قزم چاى اچه. مهسكو زور شهردر.

## الدرس الثاني والثلاثون. (\*)



مشط

ترايزة



مرأة. ها. اك. تعالى. تمشيط. اكتبى يا عائشة.

اين المرأة يا امي؟ - هنا فوق الترايزة يا بنتى. تعالى يا عائشة امشط شعرك. اقرئى كتابك يا فهمية واحفظى درسك جيداً. اذهبي الى الكتاب يا سلمية الوقت جاء. اكتبى مكتوباً الى ابيك يا زهرة.

اجْتَهْدِي كَثِيرًا يَا بِنْتِي. مَنْ هُنَاكَ فِي الْحَجْرَةِ؟ - اَنَا يَا أُمِّي، امِشْطُ  
شَعْرِي. اَيْنَ كِتَابِكَ مَبْدَأُ الْقِرَاءَةِ يَا حَلِيمَةَ؟ اشْرَبِي شَايِكَ. فَاطِمَةُ  
تَتَعَلَّمُ فِي مَدْرَسَتِنَا. شَعْرِي قَصِيرٌ وَشَعْرُ أُخْتِي فَاطِمَةُ طَوِيلٌ. كُلِّي  
طَبِيخَكَ يَا فَرِيدَةَ. عَائِشَةُ تَلْمِيزَةُ مَجْتَهِدَةٌ مُؤَدَّبَةٌ تُحِبُّهَا مَعْلَمَتُهَا كَثِيرًا.  
أَذْهَبِي إِلَى الْكِتَابِ. أَكْتُبِي يَا عَائِشَةَ. أَنْظُرِي مِنَ الشُّبَاكِ. هَؤُلَاءِ  
النِّسَاءُ فَاضِلَاتٌ. هَذِهِ الْمَاسِكَةُ غَالِيَةٌ تَسَاوِي خَمْسِينَ مَلِيمًا وَتِلْكَ رَخِيصَةٌ  
تَسَاوِي خَمْسَ مَلِيمَاتٍ.

بو کوزگیدر. فایده کوزگی؟ فایده طاراق؟ اوقو درسکنی ای زاهده. کوب  
طرش ای فزم. طاراغک مانور سینک ای زاهده. فایده کتابم ای فرداشم؟ - اوستهل  
اوستنده. فاچان کیلورسک بزگه ای فرید؟ - ایرته گه اویلهدن صوگ (فز)  
فرداشم علمیه برله کیلورمن، علمیه بیک طرشه. سلیمه کوب اوقی. فاطمه چه چن طاری.

### الدَّرْسُ الثَّلَاثُ وَالْثَلَاثُونَ. (\*)

تَنْظِيفٌ نَظِيفٌ. يَكُونُ. تَلْوِيْثٌ وَسِخٌ. أَمَا. مَسْحٌ.  
لِبَاسٌ. هَاتِي. كُنْ. مَنْدِيلٌ. فِرَاشٌ. تَسَكَّتَيْنِ.

أَنْتِ تَقْرَأِينَ كَثِيرًا يَا فَاطِمَةَ. أَقْرَأِي كِتَابَكَ يَا بِنْتِي. الرَّجُلُ الْكَرِيمُ  
يَكُونُ مَحْبُوبًا وَالرَّجُلُ الْبَخِيلُ يَكُونُ مَمْقُوتًا. التَّلْمِيزُ الْمُؤَدَّبُ لَا يَلِوْثُ  
لِبَاسَهُ أَبَدًا وَيَكُونُ دَائِمًا نَظِيفًا. كُنْ دَائِمًا نَظِيفًا وَلَا تَسْكُنْ أَبَدًا وَسِخًا.  
هَلْ تَسَكَّتَيْنِ مَكْتُوبًا إِلَى أَبِيكَ؟ - نَعَمْ أَكْتُبُ بَعْدَ سَاعَةٍ. هَلْ تَذْهَبِينَ



مَعِيَ إِلَى الْجَنِينَةِ يَا سَعِيدَةَ؟ - لَا، لَا أَذْهَبُ أَنَا مَشْغُولَةٌ جِدًّا. كُرَّاسِي  
نَظِيفٌ وَأَمَّا كُرَّاسُكَ فَوْسَخٌ. هَاتِي الْمَصْبَاحَ يَا فَرِيدَةَ. - خَذِي يَا أُمِّي.  
اشْرَبِي شَايِكَ. مَنَدِيلٌ نَظِيفٌ. هَاتِ الْفَرَشَةَ امْسَحِي لِبَاسِي. أَنْتِ تَجْتَهِدِينَ  
كَثِيرًا يَا فَهِيمَةَ. حَجْرَةٌ نَظِيفَةٌ. حَجَرَتِكَ وَسِخَةٌ. فَاطِمَةُ تَلْمِيزَةٌ مُؤَدَّبَةٌ جِدًّا  
لَا تُوسِخُ لِبَاسَهَا أَبَدًا وَتَكُونُ دَائِمًا نَظِيفًا.

پچراق بالا. تازا بالاسیوکلیدر، یوزکنی یو ای سعیده. درسکنی آگلیسک  
سین ای فریده. نیک بزگه کیلیسک ای نعیمه؟ یاولغک پچراق. یاولغم.  
تازا. عائشه توشه گنده یوقلی، فاطمه درس اوقی. کوب یوقلیسک سین ای  
فهیمه. کوب اشتغال ایتسهک سین ای (فز) فرداشم. هر وقت تازا بول  
ادبلی بالا هر وقت تازا بولا، کیومن برده پچرانمی.

## الدَّرْسُ الرَّابِعُ وَالثَّلَاثُونَ. (\*)

لَيْنٌ .

نَيْتٌ .

لَعِبَتْ .

مَا كَتَبْتُ بَعْدَ .



شَجَرٌ .

حَجَرٌ .

تَنْوِيمٌ أَحْضَارٌ .

لَعِبَتْ .

أَعْطَاءٌ . حَاضِنَةٌ . وَوَلِيدٌ . مَهْدٌ . قَمَطٌ . قِمَاطٌ .

فِي جَنِينِنَا يُوْجَدُ أَشْجَارٌ كَثِيرَةٌ. وَفِيهَا يَنْبُتُ التُّفْلِحُ وَالْبُرْتِقَالُ وَالْعَنْبُ.  
 نَحْنُ نَلْعَبُ فِيهَا بَعْدَ مَجِيئِنَا مِنَ الْكِتَابِ. الْوَلِيدُ يَنَامُ فِي الْمَهْدِ. أَيْنَ مَحْفَظَتِي  
 يَا أُمِّي؟ — لَا أَعْرِفُ، أَيْنَ وَضَعْتَهُ بَعْدَ مَجِيئِكَ مِنَ الْكِتَابِ. هَلْ أَحْضَرْتِ  
 دَرَسَكَ يَا فَرِيدَةَ؟ — نَعَمْ أَحْضَرْتَهُ. وَأَنَا مَا أَحْضَرْتَهُ بَعْدَ. هُوَ لِأَتِلَامِنَا يَحْضُرُونَ  
 حُرُوسَهُمْ. هَلْ أَحْضَرْتِ دَرَسَكَ يَا زَهْرَةَ؟ — لَعَبْتُ فَاطِمَةَ فِي الْجَنِينَةِ مَعَ  
 أُخْتِهَا عَلِيشَةَ. أَيْنَ الْقِمَاطُ؟ قَامَتِ عَائِشَةُ فَقَرَأَتْ دَرَسَهَا. سَقَطَتْ فَرِيدَةُ  
 فِي الشَّارِعِ فَبَكَتُ كَثِيرًا. تَكَلَّمْتُ كَثِيرًا يَا بِنْتِي أُسْكُتِي. الْبَيْتُ يَبْنُونَهُ  
 مِنَ الْحَجَرِ وَاللِّبْنِ وَالْخَشْبِ. أَيْنَ الْوَلِيدُ؟ — يَنَامُ فِي الْمَهْدِ. فَرِيدَةُ تَنَامُ  
 فِي الْمَهْدِ. الْحَجَرُ يَبْنُونَ مِنْهُ الْبُيُوتَ. الْحَاضِنَةُ تَنُومُ الْوَلِيدَ. هَاتِي  
 الْقِمَاطَ يَا فَاطِمَةَ اقْمِطِي الْوَلِيدَ.

فايده الان، نيك بغلي بو الان. اوينيسكى مينم برله اى فريد؟ — ايوو  
 اوينيم. فاجان صانوب آلدك بو «مبدأ القراءة» نى اى جميله؟ — كيجه  
 كوبموگه آلدك؟ — اوطوز تينگه. كوب اوينادك اى فزم. مكتوب يازدگمى  
 فرداشكه اى فزم؟ — يوق نهلى يازمادم. بزنگ بافچهده آله اوسه. آغاج،  
 طاش. كير پيج. كير پيجدن اوى سالامز، بير بيلهوسه نى،

### الدرس الخامس والثلاثون.



لِجَامُ.



مِبْرَدُ.



بَرْمِيلُ.

كَمَاشَةُ.

مِجْرَفَةٌ.

سَرَجٌ. اسْرَاجٌ. الْجَامُ. حَدِيدٌ. نَحَاسٌ. قَصْدِيرٌ. فُولَادٌ. مُوسَى.  
آلَةٌ. صَنَعَةٌ. مَاذَا. وَغَيْرَ ذَلِكَ. تَشْبَهُ

بَرْمِيلٌ كَبِيرٌ. أَيْنَ الْمَاءِ؟ فِي الْبَرْمِيلِ الصَّغِيرِ. أَيْنَ الْمِبْرَدِ؟ سَرَجٌ جَمِيلٌ.  
اسْرَاجٌ الْفَرَسِ أَيُّهَا الْخَادِمُ. هَلِ الْجَمْتُ الْفَرَسِ أَيُّهَا الْخَادِمُ؟ - نَعَمْ الْجَمْتُهُ.  
أَيْنَ صَاحِبَتِي فَرِيدَةَ؟ - هُنَا فِي الْحَجْرَةِ. مَاذَا تَصْنَعُ فِيهَا؟ - تَحْضُرُ دَرْسَهَا.  
مِنَ الْفُولَادِ يَصْنَعُونَ الْمِبْرَاةَ وَالْمُوسَى وَغَيْرَ ذَلِكَ مِنَ الْأَلَاتِ. أَيْنَ تَذْهَبُ  
يَا يُوسُفُ؟ - إِلَى أُخْتِي فَهَيْمَةَ. مَاذَا تَصْنَعُ هُنَاكَ؟ - الْعِبُّ مَعَ ابْنِهَا فَرِيدِ.  
سَعِيدٌ يَلْجَأُ فَرَسَهُ. خُذْ هَذَا

الْإِسْلَامِيَّ



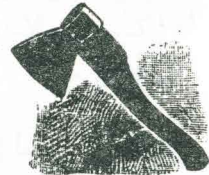
الْحَدِيدِ يَصْنَعُونَ مِنْهُ الْمَقْصَ وَ



أَقْعُدْ عَلَيَّ



وَالْكَمَّاشَةَ وَ



وَ

وَغَيْرَ ذَلِكَ مِنَ الْأَلَاتِ.



وَ

مِنَ الشَّيْبِ



هَذَا الْكَلْبُ

اللَّحْمَ



عَطِ

يُساوِي خَمْسًا

وِثْلَاثِينَ مَلِيمًا .



هَذَا



يَصْنَعُونَ .

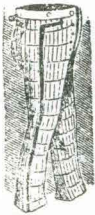
مِنَ النُّحَاسِ وَمِنَ الْحَدِيدِ  
الْمَصْبُوبِ .



يَصْنَعُونَ .

بونرسه؟ — تيمر . بونرسه؟ — كله شچه . كوبموطوره بويوگن؟ — اوچ صوم طوره .  
تيمردن نرسه ياصيلر؟ — بالتا، پچاق، پچقى، كورهك، بز وباشقه فوراللى ياصيلر .  
فايده پيچكه؟ — مونده يورتنه فايده صو؟ — پيچكه ده . آتنى يوگنه لدگمى؟  
آتنى ايدرله دگمى؟ صامورنى جيزدن ياصيلر . بير ايگه ونى . بير برينتوانى .

## الدَّرْسُ السَّادِسُ وَالثَّلَاثُونَ . (\*)



لِبَاسُ . اَلْيَسَّةُ . قَمِيصٌ . سِرْوَالٌ .

طُرْبُوشٌ . رِدَاؤٌ . قِمَاشٌ .



يَبْتَظَلُونَ .

صَدْرَةٌ . دِرَاعَةٌ .

تَغْدَى . تَعَشَى . غَدَاؤٌ . عِشَاءٌ . لِمَا . اَكْبَرُ .

اَصْغَرُ . لِبَاسٌ . نَزَعٌ . تَقْدِيمٌ . خِيَاطَةٌ .

اَللِّبَاسُ رِدَاؤُكَ . هَذَا الرِّدَاؤُ طَوِيلٌ جِدًّا . هَذَا الطُّرْبُوشُ جَمِيلٌ . اَنْزِعْ

صَدْرَتِكَ الْقَدِيمَةَ وَالْبَسَ صَدْرَتَكَ الْجَدِيدَةَ. فَرِيدٌ يَنْزِعُ صَدْرَتَهُ. الْبَسْتُكَ  
 وَسَخَّ جَدًّا نَظْفَهَا بِالْفَرَشَةِ. الْخَادِمَةُ تَنْظِفُ الْأَلْبِسَةَ بِالْفَرَشَةِ. الْبَسْتُ دَرَاعَتَكَ.  
 لَبَسْتُ صَدْرَتِي وَبَنْظَلُونِي وَدَرَاعَتِي. تَعَشَّيْنَا فِي السَّاعَةِ الثَّامِنَةِ. هَاتِي  
 الْعِشَاءَ أَيَّتُهَا الْخَادِمَةُ. جِئْتِ يَوْمَ الْخَمِيسِ مِنَ الْكِتَابِ فِي السَّاعَةِ الثَّانِيَةِ  
 عَشَرَ. وَبَعْدَ قَلِيلٍ رَجَعْتُ أُخْتِي عَائِشَةَ أَيْضًا مِنْ كُتَابِهَا. وَكَانَتْ هِيَ الْكَبِيرُ  
 مِنِّي. وَكَانَتْ تُحِبُّنِي كَثِيرًا. وَفِي السَّاعَةِ الثَّانِيَةِ قَدِمَتْ لَنَا أُمِّي غَدًا. فَلَمَّا  
 أَكَلْنَا خَرَجْتُ أَنْامِعَ أَبِي إِلَى السُّوقِ وَبَقِيَتْ عَائِشَةُ فِي الْبَيْتِ. وَفِي السُّوقِ  
 اشْتَرَيْتُ لِي أَبِي طُرْبُوشًا وَصَدْرَةَ وَبَنْظَلُونَ وَلَاخْتِي عَائِشَةَ قِطْعَةَ قِمَاشٍ  
 لِتَخِيطَ لَهَا أُمِّي قَمِيصًا. وَاشْتَرَيْنَا لِأَخِي الصَّغِيرِ فَرِيدٍ فَرَسًا مِنَ الْخَشَبِ  
 وَفِي السَّاعَةِ الْخَامِسَةِ رَجَعْنَا إِلَى الْبَيْتِ وَأَعْطَيْنَا عَائِشَةَ قِمَاشَهَا وَفَرِيدًا فَرَسَهُ.

چالبار. فہس. کولمہک. کامزول. بوچالبار اروز ندر. بوژیلیتکھ تارد. بوفہس  
 قیمندر. بوکازا کی فسقہدر، بیر یا کازا کیمنی. کی یا کافہسکنی. صال  
 کازا کیکنی. صالام ایصکی فہسمنی، کیبہم یا کافہسمنی. بو میندن زوردز بو میندن  
 کچکنہدر. مین فریددن کچکنہرہک. سین فاطمہدن زورراق. بو مینم انندر.

## الدَّرْسُ السَّابِعُ وَالثَّلَاثُونَ.

بَنِيقَةٌ. ابْنَةٌ.



طَاقِيَّةٌ. خَفٌّ.



زُرٌّ. قَلَنْسُوءَةٌ. عِمَامَةٌ. جَيْبٌ. حِذَاءٌ. جَرْمُوقٌ. زِرٌّ.



امام. مؤذن. ارحص. اغلى. سمعاً وطاعة. عندما. عندما اذهب. فروة. عروة.

اَيْنَ قَلَنْسُوْتِكَ؟ اَيْنَ طَاقِيْتِكَ؟ هَاتِ قَلَنْسُوْتِي الْجَدِيْدَةَ. هَاتِ خُفِّي.  
 اَيْنَ ابْنَتِي يَا اُخْتِي؟ اَلْبَسِ جَرْمُوْقَكَ. سَقِطْ زَرْقَمِيصِي. مَحْمُوْدُ يَزُرُ صَدْرَتَهُ.  
 زَرْقَمِيصَكَ. لَا تَلُوْثْ لِبَاسَكَ اَبَدًا. نَظِّفِي لِبَاسَكَ. هَذِهِ الْقَلَنْسُوْتَةُ اَكْبَرُ مِنْ  
 تِلْكَ. خُفُّكَ اَعْلَى مِنْ خُفِّي. طَاقِيْتِكَ اَرْحِصْ مِنْ طَاقِيْتِي. اَيْنَ طَاقِيْتِكَ  
 الْجَدِيْدَةَ؟ - فِي الْبَيْتِ. لِمَ لَا تَلْبَسُهَا؟ - اَلْبَسُهَا عِنْدَمَا اَذْهَبُ اِلَى الْمَدْرَسَةِ.  
 هَلْ اَخَذْتَ مَنْدِيْلَكَ يَا اِبْنِي؟ - نَعَمْ اَخَذْتَهُ. اَيْنَ هُوَ؟ - فِي جَيْبِي.  
 اَلْبَسِي قَمِيصَكَ الْجَدِيْدَ يَا عَائِشَةَ نَذْهَبُ اِلَى الْكُتَّابِ. سَمْعًا وَطَاعَةً  
 يَا اُخْتِي. هَذِهِ الْفُرُوَّةُ رَخِيصَةٌ وَتِلْكَ غَالِيَةٌ. اَلْبَسِي عِمَامَتَكَ اِيْهَا الْمُوْذِنُ.  
 اَيْنَ حِذَائِي يَا اُمِّي؟ ضَعْ مَنْدِيْلَكَ فِي جَيْبِكَ. الْعِمَامَةُ يَلْبَسُهَا اِئِمَّةُ الْمَسَاجِدِ  
 وَالْمُوْذِنُوْنَ. عُرُوَّةٌ قَمِيصِي صَغِيْرَةٌ بَنِيْقَةٌ قَمِيصِي وَاِسْعَةٌ وَبَنِيْقَةٌ قَمِيصِكَ ضِيْقَةٌ.

بو توبه زوردر. بو بورك كچكندر. بوچالما زوردر. بو فوس زور،  
 بوسى كچكنه. بو چيتك نگی چينكدن آرزاندر. بو توبه تهى تگی  
 توبه ته يندن قيمتدر، فايدہ يا اولفك؟ - كازا كى كسه سنده. مينم چالبارم سينك  
 جالباركدن قيمترو كدر. كيل كوندزگی آش آشيق، كيل كيچكى آش آشيق.  
 مه فه سگنى مه كاوشگنى. مينم ياقام طاردر. گالستوگم ماتوردر.

## الدَّرْسُ الثَّامِنُ وَالثَّلَاثُونَ. (\*)



قَفَازٌ

قَبْعَةٌ. نَقْدٌ. نَقُودٌ. قَطْنٌ. دِفْءٌ.

شَيْئًا. صُوفٌ. مَتَاعٌ. تَاجِرٌ. دُكَّانٌ.

(مَخْزَنٌ)



جُورِبٌ. كِتَابٌ. كَسْرٌ. يَقْرَأُ. ذِرَاعٌ. جِزْمَةٌ.

عِنْدِي نَقُودٌ كَثِيرَةٌ. عِنْدَكَ مَالٌ كَثِيرٌ. كِتَابُ الْمَكْتُوبِ. حَفِظَ الدَّرْسَ.  
يَفْتَحُ الشُّبَّاكَ. كَسَرَ الْقَلَمَ. كَسَرَتِ الْمَجْرَةَ. الْقَمِيصُ يَلْبَسُ تَحْتَ الصَّدْرِ.  
الْفُرُودُ تَلْبَسُ أَيَّامَ الشِّتَاءِ. عَلَى اللُّوْحِ يَكْتُبُ بِالتَّبَاشِيرِ. الْعَالِمُ يَكْرَمُ.  
لَوْثَ الْكُرَّاسِ الْجَدِيدِ. هَذَا جُورِبٌ قَطْنٌ وَهَذَا جُورِبٌ صُوفٍ. جُورِبٌ  
قَطْنٍ أَرْخَصُ مِنْ جُورِبِ صُوفٍ. هَذِهِ الْقَبْعَةُ كَبِيرَةٌ مِنْ تِلْكَ الْقَبْعَةِ. بَاعَ  
التَّاجِرُ الْمَتَاعَ. خَرَجْتُ إِلَى السُّوقِ فَدَخَلْتُ دُكَّانًا فَاشْتَرَيْتُ ثَمَانِيَةَ أَرْعَ قِمَاشًا.  
الْبَسْتُ الْقَفَازَ أَيَّامَ الشِّتَاءِ. الْعُلَمَاءُ يَكْرَمُونَ. الْقَلَنْسُوةُ تَلْبَسُ فَوْقَ الطَّاقِيَةِ.  
الْبَسْتُ الدِّفْءَ. لَبِستُ جِزْمَتِي. أَيْنَ شَيْئِي يَا أُمِّي؟ - هُنَا يَا وَلَدِي.



لَبِستُ فُرُوقِي فَخَرَجْتُ إِلَى الدَّارِ. هَذَا



فَاطِمَةُ

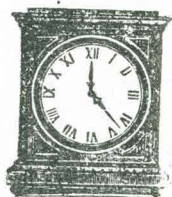


وَهَذِهِ



درس اوقولدى. فہس کیلدى. سوز ایشتلدى. كچکنہ تہرزہ آچلدى. زور شیشہ وانلدى. طون قش کونندہ کیلہ. معلمہ حرمتلہنہ. کاوش تازارتلدى. پچراتما دفترنى. دفترنى پچراتلدى. سوداگر مال صاندى. کیتندہ ئہیبر صاتیلہ. سز حرمتلہنہسز. بز حرمتلہنہبز. فایدہ آفہلرک؟ — کسہمدہ. کی اویوغکنى. کی اشلہبہکنى.

## الدَّرْسُ التَّاسِعُ وَالثَّلَاثُونَ، (\*)

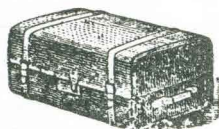


دَقٌّ.

جَرَسٌ.

مَسَافِرٌ.

سَفَرٌ.



حَقِيبَةٌ. سَاعَةُ الْجِدَارِ. سَاعَةُ الْجَيْبِ. سَاعَةٌ مِنْبَهَةٌ.

جِدَارٌ. سَقْفٌ. مِنْ زَمَانٍ. أ. أَنْتَ. أَزِيدُ. أَم. أَمَا فَتَحَ.

هَذَا جِدَارٌ وَهَذَا سَقْفٌ. هَذِهِ سَاعَةُ الْجَيْبِ وَهَذِهِ سَاعَةُ الْجِدَارِ. اشْتَرَيْتَ

هَذِهِ الْجِزْمَةَ بِتِسْعِ رُوبَلَاتٍ وَارْبَعِينَ مَلِيمًا. هَذِهِ الْحَقِيبَةُ كَبِيرَةٌ وَهَذِهِ صَغِيرَةٌ. دَقَّ الْجَرَسُ فَدَخَلَ التَّلَامِذَةُ الْفُصُولَ. هَلْ دَقَّ الْجَرَسُ يَا عَبْدِ اللَّهِ؟

نَعَمْ يَا سَيِّدِي دَقَّ مِنْ زَمَانٍ. أَمَا فَتَحْتَ الشُّبَّاكَ؟ هَلْ لَبَسْتَ دِفْءًا؟ أَمَا

قَرَأْتَ دَرْسَكَ؟ أَنْتَ وَسَخَّطْتَ هَذَا الْكُرْسَى؟ أَنْتَ تَقُولُ هَذَا الْقَوْلَ؟

كُنِسَ الْبَيْتَ . يَفْتَحُ الشَّبَاكُ . رَجَعَ الْمَسَافِرُ إِلَى بَلَدَتِهِ . أَمَا رَجَعَ  
كَرِيمٌ مِنْ سَفَرِهِ؟ أَفَرِيدُ كَتَبَ هَذَا الْمَكْتُوبَ أَمْ سَعِيدٌ . بِكُمْ اشْتَرَيْتَ  
هَذِهِ الْحَقِيْبَةَ؟ بَعَشْرُ رُوْبَلَاتٍ يَا سَيِّدِي . أَمَا تَكُنْسُ الْبَيْتَ؟ أَيْنَ شِيَاكَ؟  
هَذِهِ سَاعَةٌ مُحَمَّدٌ . أَسَعِيدٌ جَاءَ إِلَيْكُمْ أَمْ كَرِيمٌ؟ هَذِهِ سَاعَةٌ مِنْهُ .

فَكْثَرُوا صَوْفِي . فَاجَانْ كَيْلِدَاكَ؟ — كُوبِدَنْ . كَرِيمٌ كَيْلِدِي سَعِيدِي؟  
أَيْشِكْ أَجَلًا . تَهْرَهْ أَجَلًا . فَهَسْ كَيْلِي . فَكْثَرُوا صَوْفِي سَعِيدِي؟ — كُوبِدَنْ صَوْفِي .  
سَيْنِي يَارْدَاكَ بُو مَكْتُوبِي؟ سَيْنِي بِجَرَانْدَاكَ بُو دَفْرَانِي؟ قَائِدَهُ چُو مَادَانَاكَ؟  
— مُونَدَهُ . بُولْمَهْدَهُ . قَائِدَهُ اسْتَيْنِنِي سَاعَتِ؟ قَائِدَهُ أُوْبَغَاتْجِجْ سَاعَتِ؟ سَعِيدٌ  
سَفْرَنْدَنْ فَايْتِدِي؟ بُو سَاعَتِ كُوبِمُو طُورَهُ؟ بِيَشْ صُومُ طُورَهُ .

## الدَّرْسُ الْارْبَعُونَ .

شَمْسٌ .

كَوْكَبٌ .



أَرْضٌ .

ثَلْجٌ .

سَمَاءٌ .

مَطَرٌ .

بَحِيرَةٌ .

يَوْمٌ مَمْطَرٌ .

بَحْرٌ .

صُعُودٌ .

قَمَرٌ .

نَزُولٌ .

غُرُوبٌ .

جَمُودٌ .

طُلُوعٌ .

نَضِجٌ .

جَبَلٌ .

يَوْمٌ مَصِحٌ .

حَرٌّ .

بَرْدٌ .

شَدِيدٌ .

جَمُودٌ .

نَضِجٌ .

يَوْمٌ مَصِحٌ .

طَلَعَ الْكَوْكَبُ . الْقَمَرُ لَا يَرَى فِي اللَّيْلِ الْمَمْطَرِ . نَزَلَ الْمَطَرُ . صَعَدَتِ  
الْجَبَلُ . هُوَ لَا يَنْزِلُونَ مِنَ الْجَبَلِ . هَذَا الْجَبَلُ رَفِيعٌ جَدًّا . مَتَى تَجِي؟  
الْيَنَاءُ؟ — غَدًا وَقْتُ غُرُوبِ الشَّمْسِ . فِي الصَّيْفِ يَطُولُ النَّهَارُ وَيَقْصُرُ اللَّيْلُ وَيَنْضِجُ

الْأَثْمَارُ كَالْبُرْتَقَالِ وَاللِّيمُونِ وَالتَّفَاحِ وَالْعِنَبِ وَغَيْرِهَا. وَيَنْزِلُ الْأَمْطَارُ وَيَكُونُ  
 الْحَرُّ شَدِيدًا. فِي الشِّتَاءِ يَقْصُرُ النَّهَارُ وَيَطْوُلُ اللَّيْلُ وَيَنْزِلُ الشَّلُوجُ  
 وَيَجْمَدُ الْأَنْهَارُ وَالْبَحِيرَاتُ وَيَكُونُ الْبَرْدُ شَدِيدًا جَدًّا. الْكَوَاكِبُ لَا تَطْلُعُ  
 فِي اللَّيَالِي الْمُمْطِرَةِ. يَوْمَ مَصْحٍ. يَوْمَ مَمْطَرٍ. فِي الْبَحْرِ يَكْثُرُ السَّمَكُ. نَضِجُ  
 الثَّمَرُ فِي حَدِيقَتِنَا. فِي أَيَّامِ الْحَرِّ نَغْتَسِلُ فِي الْبَحِيرَةِ. السَّمَكُ كَثِيرٌ فِي  
 نَهْرِنَا. ذَهَبْنَا يَوْمَ الْخَمِيسِ إِلَى الْغَابِ وَكَانَ الْحَرُّ شَدِيدًا جَدًّا. فَاعْتَسَلْنَا  
 فِي بَحِيرَةٍ هُنَاكَ. وَبَقِينَا فِي الْغَابِ إِلَى وَقْتِ الْغُرُوبِ. ثُمَّ رَجَعْنَا إِلَى الْبَيْتِ.  
 وَكَانَتْ أُمَّنَا أَحْضَرَتْ لَنَا عِشَاءً. فَتَعَشَّيْنَا وَشَرَبْنَا الشَّايَ. ثُمَّ صَلَّىنا الْعِشَاءَ.  
 وَفِي السَّاعَةِ الْعَاشِرَةِ نَمْنَا عَلَى الْفِرَاشِ.

منمك. توشمك. كوك. يير. طاغ. يغمور. فار. كول. يلغا. ديكر. طاغفه  
 مندك. طاغفه منديلر. يغمور ياودى. قارياوا. يغمور كوب ياودى. آياز كون.  
 آياز تون. طاغدن توشه لر. قوياش بايدى. قوياش چقدى. قوياش بايقاندىن  
 صوگ باقچهغه بارامز. بو آيدر. بو يولدوزدر. سزنگ باقچهده ييمش كوبدر.

## الدَّرْسُ الْحَادِي وَالْأَرْبَعُونَ. (١٠)



سَهْلٌ

صَعْبٌ

بَعِيدٌ

قَرِيبٌ



سَلَةٌ

مَنْذٌ

أَرَادَةٌ

مَسْئَلَةٌ

وِزْنٌ

مِيزَانٌ

قَطُّ. إِذَا. إِذَا جَاءَ. أَنْ. يَجِبُ عَلَيْكَ. يَجِبُ عَلَيْكَ أَنْ تَقْرَأَ دَرْسَكَ.



اَيْنَ الْمِيزَانِ؟ - هُنَاكَ فِي الدُّكَّانِ. وَزَنْتُ الْعَنْبَ بِالْمِيزَانِ. هَذِهِ الْمَسْئَلَةُ صَعْبَةٌ جِدًا وَهِيَ سَهْلَةٌ. وَزَنْتُ التُّفَاحَ. يُوْزَنُ التُّفَاحُ. فَرِيدٌ يَزِنُ التُّفَاحَ بِالْمِيزَانِ. اَيْنَ وَضَعْتَ الْبُرْتُقَالَ؟ - هُنَا فِي السَّلَّةِ. هَلْ رَأَيْتَ صَاحِبَكَ سَعِيدًا الْيَوْمَ؟ - لَا، مَا رَأَيْتَهُ مِنْذُ خَمْسَةِ أَيَّامٍ. هَلْ تَعْرِفُ مَعْلَمَنَا يَا فَرِيدُ وَهَلْ رَأَيْتَهُ؟ - لَا، يَا سَيِّدِي لَا أَعْرِفُهُ قَطُّ. دَرَسْنَا الْيَوْمَ صَعْبٌ جِدًا وَكَانَ دَرْسُ الْأَمْسِ سَهْلًا جِدًا. هَلْ تُرِيدُ أَنْ تَذْهَبَ مَعِيَ إِلَى السُّوقِ؟ - نَعَمْ بِكُلِّ سُرُورٍ. بَيْتِي قَرِيبٌ مِنَ السُّوقِ، بَيْتُكُمْ بَعِيدٌ مِنَ الْمَدْرَسَةِ. يَجِبُ عَلَى التِّلْمِيزِ أَنْ يَحْتَرِمَ مَعْلَمَهُ دَائِمًا. يَجِبُ عَلَيْنَا أَنْ نَحْتَرِمَ أَبُوِنَا. إِذَا أَرَدْتَ أَنْ تَكُونَ رَجُلًا عَالِمًا فَاجْتَهِدْ فِي دَرْسِكَ كَثِيرًا. يَجِبُ عَلَيَّ أَنْ أَقْرَأَ دَرْسِي. الْبَسِ الدِّفَاءَ إِذَا كَانَ الْيَوْمَ بَارِدًا وَإِذَا اشْتَدَّ الْبَرْدُ فَالْبَسِ الْفُرُوقَ. خَرَجْتُ أُمِّي إِلَى السُّوقِ فَدَخَلْتُ دُكَّانًا فَاشْتَرْتُ ثَلَاثَةَ ارطَالٍ عِنَبًا وَبَطِيخًا وَشَمَامًا ثُمَّ رَجَعْتُ إِلَى الْبَيْتِ.

آلما كارزينده. بيزمنه كيبته. فايده بيزمنه؟ فايده آلما؟ بارمادم مدرسه گه دورت كوندن بيرلي. سيكنا درسكني بيكلو تيوش. بو درس يكلدر. بو درس آغردر. بومسئله بيك يكل. بوسى بيك آغر. بزنگ اويمز سزنگ او يگزگه باقندر. سزنگ او يگز مدرسه دن يراقدر، سليمنى هيچ كورمه دم. معلمگزنى هيچ كورمه دك. آلمانى اولچادم. عثمان نى كوردكمى؟ - بوق. اوچ كوندن بيرلى كورمه دم. (كورگانم بوق).

- ٥٢ -  
الدَّرْسُ الثَّانِي وَالْأَرْبَعُونَ (\*).



خال. خالَة.

ختن. كنة.

مدح. ذم.

عم. عمَة.

سؤال. جواب.

زوجة. زوج.

اسم. وحدي. وحدك. وحده. بل. أحياناً. يسمى. سألت فريداً

كِتاباً. سألت فريداً عنك.

متى تجي إلينا؟ - غداً إن شاء الله. تجي وحدك أم مع زوجتك؟ - اجي

وحدي. كريم زوج عائشة. فاطمة زوجة عبدالله. هذا عمي. هذه

تمتك. هؤلاء أعمامنا. هؤلاء خالاتي. أخوالي يحبونني كثيراً. سألت فريداً

كتابه فما أعطاني. ما اسمك يا ولد؟ - عبد المحسن. وما اسم أهلك؟ - عبد

الكريم. أين أبوك الآن؟ - هو سافر إلى قازان. متى يرجع، الاتعرف؟ -

لا، ياسيدي لا أعرف. معلّم يمدحني كثيراً ويسميني بالتلميذ المجتهد

وأما أخي فلا يمدحه. بل يذمه أحياناً. هذا التلميذ يسمى محموداً وهذا أحمد

اسم هذا الولد فريد. اسم هذه امرأة زهرة. سألتك عن مسألة فما اجبتني.

فاطمة كنة عبدالله. هذا ختن محمد. سألتك عن صاحبي فريد فما عرفته.

زَوْجَتِي مَعْلِمَةٌ. زَوْجَةُ عَيْدِ اللَّهِ امْرَأَةٌ صَالِحَةٌ. زَوْجِكَ مَعْلَمٌ.

بوالآنك اسمى عبد الحكيم در. مينم خاله منك ايرى عالمدر. سيندن محمود طوغروسنده صورادم، جواب بيرمه دك. سيكا بالغزم كيلدم. اسمك نيچك اى شا كرد؟ — فريد. كم اوغلى؟ — كريم اوغلى. زهره عبداللهنك خاتونيدر. معلم عبداللهنى مافتادى. معلم فريدى هروقت يامانلى. عمردن كتاب صورادم. ميكامحمود كيلمه دى، بلكه احمد كيلدى. بو مينم آنا برطوغان اير فرداشمدر.

### الدَّرْسُ الثَّلَاثُ وَالْأَرْبَعُونَ (٥).

صَحِيحٌ	مَرِيضٌ		طَيِّبٌ	دَوَاءٌ
دَاءٌ	شِفَاءٌ		مُعَايِنَةٌ	أَصَابَةٌ
عِدَّةٌ	أَثْنَاءُ		لَمْ يَكْتُبْ	أَجْزَا خَانَةٍ
			مَسْتَشْفَى	

أَنَا صَحِيحٌ وَأَنْتَ مَرِيضٌ. عَبْدُ اللَّهِ صَحِيحٌ وَأَخُوهُ عَبْدُ الرَّحْمَنِ مَرِيضٌ. أَعْطَى الطَّبِيبُ الْمَرِيضَ دَوَاءً. أَيْنَ يَبَاعُ الْأَدْوِيَةُ؟ — فِي الْأَجْزَا خَانَةِ. لَا تَضَعُوكُوا أَثْنَاءَ الدَّرْسِ. مَرَضَ عَثْمَانُ خَمْسَةَ أَيَّامٍ فَلَمْ يَذْهَبْ فِي أَثْنَائِهَا إِلَى الْمَدْرَسَةِ. اسْتَعْمَلَ الدَّوَاءَ إِذَا كُنْتُ مَرِيضًا. ذَهَبَ تَلْمِيزٌ إِلَى نَهْرِ فِي يَوْمٍ بَارِدٍ. فَاعْتَسَلَ هُنَاكَ فَاصَابَهُ مَرَضٌ، فَاخْزَوْهُ إِلَى الْمَسْتَشْفَى، فَعَايَنَهُ الطَّبِيبُ فَكَشَفَ دَاءَهُ فَاغْطَاهُ دَوَاءً. بَقِيَ التَّلْمِيزُ مَرِيضًا عَلَى فِرَاشِهِ عِدَّةَ أَيَّامٍ. وَكَانَ يَبْكِي كَثِيرًا. بَعْدَ ثَلَاثَةِ أَسَابِيحٍ شَفِيَ التَّلْمِيزُ مِنْ مَرَضِهِ وَذَهَبَ إِلَى الْمَدْرَسَةِ.

هل سالت المعلم عن هذه المسئلة الصعبة؟ لا، ما سألته. لم لم تساله؟ كان يجب عليك ان تساله عنها.

بو آورودر. بو سلامندر. بودوا آچيدر. دوا فايده ساتيلا؟ — ئه پتيك ده، فايده باراسك؟ — ئه پتيك كه. طيب آوروني قارى. دوا كنى استعمال ايت. سليم بوكون مدرسه گه بارمادى. درس آراسنده شايارمه. مين سلامتمن. فريد آورو. آوردم بر نيچه كون. آورو سلامتلهندى. خسته خانهغه باردم.

### الدرس الرابع والأربعون (\*)



صديق.

جبان.

هو ليس بغني.

شجاع.

عدو.

ليس.



شيخ. فتى. انا لست بفقير. فتاة. عجوز.

هذا الرجل شيخ. هذا الرجل شجاع. هؤلاء الرجال شيوخ. هذا الشيال ليس بغال. انا شجاع وانت جبان. هذه العجوز فاضلة. هذا عدوك. هذا الرجل ليس بجبان. هذه المرأة ليست بعجوز. انت صديق. هؤلاء اعداؤنا. هذه الفتاة بنت تلك العجوز. صديقك عالم. صديق ليس بمريض. عدوك ليس بشجاع. انا لست بغني. هم ليسوا بفقراء. انت لست بمجتهدة يا زهرة. انتم لستم ببخلاء. هذه الحقيقية ليست برخيصة. هم

لَيْسُوا بِكَرَامٍ. هُوَ لَاءِ النَّسَاءِ عَجَائِزُ. جَدِي شَيْخٌ كَبِيرٌ. الشُّيُوخُ يَكْرَمُونَ.  
 أَكْرَمَ الشَّيْخَ. أَكْرَمُوا الْعَجَائِزَ. هَذِهِ الْفَتَاةُ مُعَلِّمَةٌ. هَذَا الْفَتَى  
 فَاضِلٌ. أَكْرَمُوا الشُّيُوخَ أَيُّهَا الْفُتَيَانُ.

بو مینم دوستمدر. بو مینم دشمانمدر. اول فقیردر. عبد الرحمن فقیر  
 توگلدر. بو صاراندر. بو صاران توگلدر. سین قارت توگلکسک. آنلر  
 بای توگلدر. بو خاتون قارتچقدر. بو کشی قورقندر. بو ایرلر  
 قورقندر. بو قز بزنگ مکتبه معلمهدر. قورقارت ایرنی یاراتیم. سین  
 یالقاوسک. بو یکت عالمدر. مین یالقاو توگلن. یالقاو بولما. یالقاو  
 شا کردنی هیچ کم یاراننی. سین قارتچی توگلکسک.

### الدرس الخامس والاربعون.

خَاتَمٌ. فَصٌّ. سَوَارٌ. قَرَطٌ. عَقْدٌ. مَرَجَانٌ.  
 ذَهَبٌ. فِضَّةٌ. مَعْدَنٌ. لَوْلُؤٌ. الْمَاسُ. يَاقُوتٌ.  
 قَوِيٌّ. ضَعِيفٌ. ظَنٌّ. أَظُنُّ فِي الْفِضْلِ. مِنْ فِضْلِكَ.

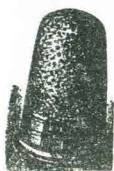
خَاتَمِي مِنْ ذَهَبٍ وَفِصَّةٍ مِنْ يَاقُوتٍ. فِي الْبَحْرِ يُوْجَدُ اللَّوْلُؤُ وَالْمَرَجَانُ. هَذَا  
 الْخَاتَمُ غَالٍ جِدًّا يَسَاوِي ثَلَاثِينَ رُوبِلًا. هَذَا السَّوَارُ رَخِيصٌ يَسَاوِي  
 خَمْسَ رُوبِلَاتٍ. أَيْنَ سَوَارِي يَا أُمِّي؟ - أَظُنُّ فِي الْخِزَانَةِ. خَاتَمِي جَمِيلٌ.  
 عَقْدِي مِنْ لَوْلُؤٍ. سَوَارِي مِنْ فِضَّةٍ وَخَاتَمِي مِنْ ذَهَبٍ. الْخَاتَمُ يَصْنَعُ مِنَ الذَّهَبِ  
 وَالْفِضَّةِ وَغَيْرِ ذَلِكَ مِنَ الْمَعَادِنِ. هَذَا الرَّجُلُ قَوِيٌّ جِدًّا هُوَ لَاءِ الرِّجَالِ أَقْوِيَاءُ.  
 أَيْنَ قَرَطِي يَا خَتِي؟ - لَا أَعْرِفُهُ جَيِّدًا، أَظُنُّ فِي الْخِزَانَةِ. أَنْتَ قَوِيٌّ وَأَنَا ضَعِيفٌ.  
 هُوَ لَاءِ الرِّجَالِ أَقْوِيَاءُ وَهُوَ لَاءِ ضَعْفَاءُ. بِنْتِي تَلْبَسُ خَاتَمَ فِضَّةٍ. الذَّهَبُ يَصْنَعُونَ



مِنْهُ الْأَسَاوِرَةُ وَالْخَوَاتِمَ وَالسَّاعَاتِ. لَيْسَتْ الْخَاتَمُ. هَذَا الْعَقْدُ جَمِيلٌ جِدًّا.  
يَكُونُ الْفَتَى قَوِيًّا وَالشَّيْخُ ضَعِيفًا. الْأَلْمَاسُ حَجَرٌ غَالٍ جِدًّا.

فايده يوز كم؟ بو يوزك آلتوندر. بو آلقا كموشدر. بو موينسه انجيدر.  
كى بلهز ككنى اى سعيده. فايده فويدك آلقامنى؟ من قوتلنمن، سبن  
ضعيفسك. بو يوز كك فاشى آلماسدر. بلهزك آلتوندرن وكموشدن ياصالا.  
بو آلقا كمنك؟ — مينم. مه يوز ككنى — بير. نيك آلدك يوز كمنى؟

## الدَّرْسُ السَّادِسُ وَالْأَرْبَعُونَ.



خِيَاطٌ.      دَبُوسٌ.      كَشْتَبَانٌ.  
خِيَطٌ.      اِبْرَةٌ.      حَلَاقٌ.      نَجَّارٌ.      رَاتِبٌ.      مُسْتَخْدَمٌ.      أَحْمَرٌ.  
أَصْفَرٌ.      لِمَنْ؟      لِمَنْ هَذَا الْقَلَمُ؟

أَيْنَ الْخِيَطِ؟ أَيْنَ الْكَشْتَبَانِ؟ هَاتِ اِبْرَتِي. هَذِهِ اَلْاَلَةُ الْخِيَاطَةُ. اَلْحَلَّاقُ يَحْلِقُ الشَّعْرَ  
بِالْمَوْسَى. هَذَا الطَّرْبُوشُ أَحْمَرٌ وَهَذَا أَيْضًا. النَّجَّارُ يَنْشُرُ الْخَشَبَ بِالْمِنْشَارِ.  
ذَهَبْتُ إِلَى الْخِيَاطِ فَاعْطَيْتُهُ قِمَاشًا لِيَخِيَطَ لِي بِنِظْلُونٍ وَصَدْرَةٍ. خَاطَتِ الْخِيَاطَةُ  
قَمِيصًا لِابْنَتِي حَمِيدَةَ. هَذَا الْقَمِيصُ أَصْفَرٌ وَهَذَا أَيْضًا. لِمَنْ هَذَا الْكَشْتَبَانُ؟

لِي يَا نَعِيمَةَ. أَحَلِقُ شَعْرِي مِنْ فَضْلِكَ. هَذَا الْمُسْتَعْدِمُ يَخْدُمُ عِنْدَنَا  
 بِرَاتِبِ شَهْرِي قَدْرُهُ نَحْمَسُ جَنِيهَاتِ. خَاطَتِ أُمِّي قَمِيصِي بِآلَةِ الْخِيَاطَةِ.  
 لَا تَخِيطِي قَمِيصِي بِالْأَبْرَةِ. كَمْ رَاتِبِكَ؟ - رَاتِبِي خَمْسُونَ رُوبِلًا. هَاتِي  
 الدَّبُوسَ يَا فُهَيْمَةَ. شَعْرَكَ طَوِيلٌ أَحْلِقْهُ بِالْمُوسَى.

قزل نەس. صاری كۆلك. بېر بېنى. مە اینەنى. كى فسكىنى. فايدە  
 صاری كۆلك؟ نگوچی چالبار تكدى. نگوچی خاتون كۆلك تىگە.  
 چەج تراش چەج آلا. بو پرىكاشچىك مېنىم دوستمدر. بو اويماق كچكندەر.  
 بو پرىكاشچىك نىڭ وظيفەسى كۆبمۇ؟ - ايللى سوم. چە چىنى آلچى اى ايدەشم.  
 پچىچى آغاچ يارا. نگوچی كازاكى تىگە. تىگى مېنىم چالبارمى.

## الدَّرْسُ السَّابِعُ وَالْأَرْبَعُونَ (\*).



مِحْرَاثُ.

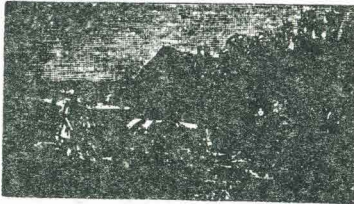


مِحْشُ.



مِنْجَلُ.

شَعِيرُ.  
نَخَالَةٌ.



يَحْرَثُ.


فَلَّاحُ.  
زَرْعُ.  
قَمْحُ.  
دَقِيقُ.




يَحْشُ.  
حَشِيشُ.  
عَشْبُ.

هـن أنتن يكتبن تفران أفهن ذهبن رجعتن.

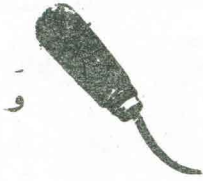
الْفَلَّاحُ يَحْرِثُ الْأَرْضَ بِالْمِنْجَلِ. مَنْجَلِي حَادٌ. الْفَلَّاحَةُ تَحْصِدُ الزَّرْعَ  
بِالْمِنْجَلِ. اقْرَأِي دَرْسَكَ يَا فَاطِمَةَ. اقْرَأِي دَرْسَكَ أَيُّهَا الْبَنَاتُ. مَنْجَلُكَ  
كَهَامٌ. هَذَا الْمِنْجَلُ حَادٌ جَدًّا. التَّلْمِيذَاتُ الْمَجْتَهِدَاتُ لَا يَضَعُكُنَّ أَثْنَاءَ  
الدَّرْسِ. أَخَوَاتِي يَكْتُبْنَ الْمَكْتُوبَ إِلَى أَبِي. الْفَرَسُ يَأْكُلُ الْعُشْبَ وَالْحَشِيشَ  
وَالشَّعِيرَ وَالنُّخَالَةَ. أَنْتَن تَجْتَهِدْنَ أَيُّهَا الْبَنَاتُ؟ هَلْ قَرَأْتَن دَرْسَكُنَّ  
أَيُّهَا الْبَنَاتُ؟ نَعَمْ قَرَأْنَاهَا. الْفَلَّاحُونَ يَشْتَعْلُونَ فِي الصَّيْفِ كَثِيرًا.  
يَحْرِثُونَ الْأَرْضَ وَيَزْرَعُونَ وَيَحْشُونَ الْحَشِيشَ وَيَحْصِدُونَ الزَّرْعَ.  
نَعْن نَلْعِبُ بَعْدَ الدَّرْسِ وَهَلْ تَلْعِبِينَ أَنْتِ يَا زُهْرَةَ؟

لَمَنْ هَذَا الْمِنْجَلُ؟  نَحْرِثُ الْأَرْضَ بِهِ

نَحْشُ الْحَشِيشَ بِهِ  نَحْصِدُ الزَّرْعَ. هَاتِي مِنْ فَضْلِكَ ذَلِكَ

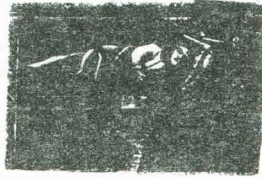
يُوجَدُ  فِي النَّهْرِ وَالْبَحِيرَةِ وَالْبَحْرِ. هَذَا  يَسَاوِي  غَالٍ

ثَلَاثَ رُوبِلَاتٍ. هَاتِي  أَيُّهَا الْفَتَاةُ. فَاطِمَةُ تَقْرَأُ الدَّرْسَ



و

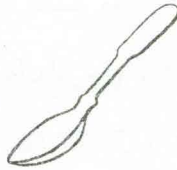
يَصْنَعُ



وَأَهْمَا



مِنَ الْحَدِيدِ لِكُلِّ



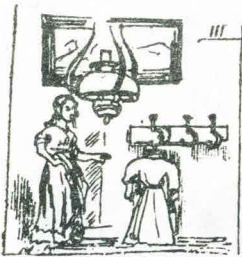
و



خَمْسَ أَصَابِعَ.

بو آول کشیسی اجتهاد لیدر. بو آول کشیلری اجتهاد لیلردر. بو قزلر کوب طرشالر. شایارما کز ای قزلار. نیک شایاراسک ای عائشه. تیره زه لر نی آچد کز می ای خدمتی خاتونلر. بو اوراق اوتکوندر. بو چالغی اوتماسدر. کمنک بو صابان. صابان برله بیر سورهلر. آکلا کز درس لر کزنی ای (قز) شا کردلر. (قز) شا کردلر مکتبکه کیندیلر. آول کشیسی بچهن چابا.

## الدَّرْسُ الثَّامِنُ وَالْأَرْبَعُونَ (\*).



الَّذِي. الَّتِي.  
الَّذِينَ. الَّلَّوَاتِي.



أَنَا الَّذِي أَعَلِمْتُ هَذَا التِّلْمِيذَ.

أَنَا الَّتِي خَطَّتْ هَذَا اللَّبَاسَ.

أَنْتَ الَّذِي كَتَبْتَ هَذَا الْمَكْتُوبَ. أَنْتَ الَّذِي اشْتَرَيْتَ هَذَا الشِّئَالَ. أَنْتِ

الَّتِي تَعَلِّمِينَ مَهْدِ التَّلْمِيذَةِ. أَنْتِ الَّتِي تَقْدِمِ لَنَا الشَّأْيَ. هَلْ رَأَيْتِ التَّلْمِيذَ  
الَّتِي جَاءَنَا أَمْسَ. الْمَرْأَةُ الَّتِي تَعَلَّمُ التَّلْمِيذَاتِ تُسَمَّى مُعَلِّمَةً. الْخِيَاطَاتُ  
هُنَّ اللَّوَاتِي يَخْطُنَ الثِّيَابَ. إِذَا لَمْ تَسْتَعْمِلِ النَّوَاءَ الَّتِي أُعْطَاكَه الطَّيِّبُ لَا  
تَشْفِي أَبَدًا. التَّلْمِيذَةُ الَّتِي لَا تُطِيعُ مُعَلِّمَتَهَا لَا تَكُونُ مَحْبُوبَةً. جَاءَنِي  
صَدِيقِي الَّتِي أَحَبُّهُ كَثِيرًا. يُقَالُ لِلرَّجُلِ الَّتِي لَيْسَ لَهُ زَوْجَةٌ عَذْبًا وَلِلْمَرْأَةِ  
الَّتِي لَيْسَ لَهَا زَوْجٌ عَزْبَةٌ. يُقَالُ لِلرَّجُلِ الَّتِي يُحَسِّنُ إِلَى الْفُقَرَاءِ كَرِيمًا.  
الْمَرْأَةُ الَّتِي رَأَيْنَاهَا أَمْسَ فِي الْجَنِينَةِ هِيَ زَوْجَةُ عَلِيٍّ. الْفَتَاةُ الَّتِي رَأَيْنَاهَا  
أَمْسَ فِي الشَّارِعِ الْكَبِيرِ هِيَ ابْنَةُ مُحَمَّدٍ. التَّلَامِيذَةُ الَّذِينَ رَأَيْنَاهُمْ قَبْلَ  
الظُّهْرِ فِي الْجَنِينَةِ يَتَعَلَّمُونَ فِي الْمَدْرَسَةِ الْحُسَيْنِيَّةِ. الرَّجُلُ الَّتِي يَعْلَمُ الْاَوْلَادَ  
يُسَمَّى مُعَلِّمًا. الرَّجُلُ الَّتِي رَأَيْنَاهُ أَمْسَ فِي بَيْتِنَا هُوَ مُؤَدِّنُ الْمَسْجِدِ الْحُسَيْنِيِّ.

کيچه بزگه کيلگان کشي معلمدر. فز لر اوقوته طورغان خاتون معلمه  
ديب آنالادر. بو شاکردني اوقوتوچي مينمن. اويلهدن الک بافچه ده سين  
کورگان يکت بزنگ پريکاشچيکمزدر. بو کتابني، درسني ياخشى بلگان  
شاکردکه بيرهچکمز. بالار اوقونا طورغان اير، معلم ديب آنالادر.

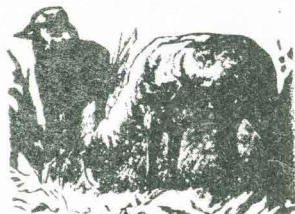
## الدَّرْسُ التَّاسِعُ وَالْأَرْبَعُونَ.



دِيكُ رُومِي.



عَنْزَةٌ.



نَعْجَةٌ.

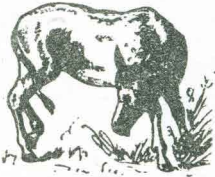


أَهْلِيَّ بَرِيَّ. مِثْلَ طَيْرٍ. طَيْرٍ. حَيَوَانَ. حَيَوَانَاتٍ. أَرْنَبٍ.  
جَمَلٍ. ثَعْلَبٍ. أَسَدٍ. فَهْدٍ. نَمْرٍ. غَزَالٍ. بَطٍّ. حَمَامٍ.  
كَبَشٍ. بَيْغَاءٍ. عَصْفُورٍ. بَوْمٍ. نَسْرٍ.

مِنَ الْحَيَوَانَاتِ مَا هُوَ أَهْلِيٌّ.



مِنَ الْحَيَوَانَاتِ مَا هُوَ أَهْلِيٌّ مِثْلَ الْبَقْرَةِ وَ



وَالْهَرِّ وَ



وَالنَّعْجَةِ وَ



وَمِنْهَا مَا هُوَ بَرِيٌّ مِثْلَ الْغَزَالِ



وَالْأَرْنَبِ وَالثَّعْلَبِ وَالْأَسَدِ وَالنَّمْرِ وَالذَّبَّ وَالذَّبَّ وَالْقَهْدِ.



وَالطُّيُورُ مِنْهَا مَا هُوَ أَهْلِيٌّ مِثْلَ الدَّجَاجَةِ وَالذَّبَّ

وَالوَزِّ وَالطَّاوُوسِ وَالْحَمَامِ وَالْبَيْغَاءِ وَالْبَلْبَلِ.



وَالنَّسْرُ.

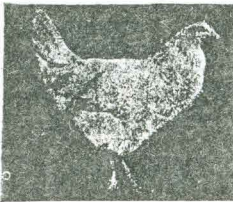


وَمِنْهَا مَا هُوَ بِرِيٍّ مِثْلَ الْعَصْفُورِ وَ

ذَنْبٌ مَمْرُومٌ قَصِيرٌ وَأَمَّا ذَنْبٌ فَطَوِيلٌ فِي الْغَابِ



يُوجَدُ السِّنْجَابُ وَالذِّئْبُ وَالشَّعْبُ وَالذَّبُّ وَالْأَرْنَبُ.



الْكَلْبُ وَرَاءَ الْأَرْنَبِ. الدَّجَاجَةُ



مِنَ الطَّيُورِ الْأَهْلِيَّةِ.

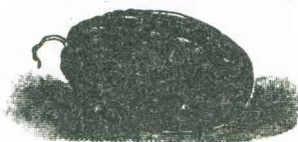
قوش. فوشلار. کوگارچن. چپچق. قویان. اوردک. قاز. تولکی. تبین. اوردک کولده بوزه. صارق ایتی آشادم. ته که اهلی حیواندر. کورکه ایتی ته ملیدر. بورکوت زور فوشدر. بلبلنک طاوشی ماتوردر. قویان قورقاق حیواندر. طاوس ماتور فوشدر. آرسلان بوره کلی حیواندر. بو قاز، بو اوردکدر.

### الدَّرْسُ الْخَمْسُونَ

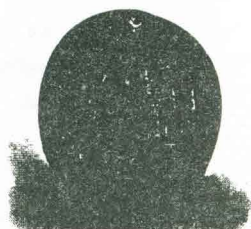
تَيْنٌ رَطْبٌ. يَوْسُفُ افندي. رَمَانٌ. مِشْمِشٌ. خِيَارٌ. قِثَاءٌ. كَرْنَبٌ. بَادَنْجَانٌ. جَزْرٌ. لِفْتٌ. طَمَاظِمٌ. ثُومٌ. فُلْفُلٌ. بَطَاطِسٌ. ثَمْرٌ. فَاكِهَةٌ. سَبَاظَةٌ. قَطْفٌ. حَلْوٌ. حَامِضٌ. مَاضٍ. إِضَافَةٌ.

تین، رطب، یوسف افندی، رمان، میشمش، خیار، قیثاء، کرنب، بادنجان، جزر، لفت، طماظم، ثوم، فلفل، بطاطس، ثمر، فاکهه، سباظه، قطف، حلو، حامض، ماض، اضافه.

وَمِنْهَا مَا هُوَ



و



و

حَلْوٌ حَامِضٌ كَالْبَرْتَقَالِ وَالْيُوسُفِيِّ أَفْنَدِي وَالرُّمَانِ وَالْمَشْمَشِ . أَمَّا اللَّيْمُونُ فَهُوَ مِنَ الْأَثْمَارِ الْحَامِضَةِ . وَمِنَ الْخَضِرَوَاتِ مَا يُؤْكَلُ أَخْضَرَ أَوْ مَمْلُوحًا كَالْخِيَارِ وَالْقَثَاثِ . وَمِنْهَا مَا يُؤْكَلُ مَطْبُوحًا أَوْ مَمْلُوحًا كَالْكُرْنَبِ وَالْبَادِئِجَانِ . وَمِنْهَا

وَالطَّمَاطِ



مَا يُضَافُ إِلَى الطَّبِيخِ أَوْ السَّلَاطَةِ كَالْجَزْرِ وَاللَّفْتِ



وَالْفَلْفَلِ . أَمَّا الْبَطَاطِيسُ فَيُؤْكَلُ مَطْبُوحًا فَقَطْ .

وَالثُّومِ وَ

فِي جَنِينَتِنَا يَنْبَتُ التُّفَاحُ وَالْبَرْتَقَالُ وَالْيُوسُفِيُّ أَفْنَدِي وَغَيْرُهَا مِنَ الْأَثْمَارِ ذَهَبًا يَوْمَ الْخَمِيسِ الْمَاضِي إِلَى الْبُسْتَانِ فَقَطَفْنَا فِيهِ كَثِيرًا مِنَ الْبَطِيخِ وَالشَّمَامِ وَالْخِيَارِ وَالْجَزْرِ وَاللَّفْتِ وَالْبَصَلِ .

بزنگ بافچه ده آما، افلیسون، لیمون و باشقه یمشربار . بهر نگی یاراتامسک؟ -  
بیك یاراتام . ماندارینه ته ملیدر . مین آنی بیك یاراتام . اوتکان دوشنبه کون  
بازارغه بارددمده بیش فاداقی ویناغرادی صاتوب آلدیم . لیمون آچیدر . اچ جایگنی  
لیمون برله . شالفان آشیمسک؟ - بیر، آشیم . مین صوغان یاراتیمیم . مین  
برده صارمصاق یاراتیمیم .

## الدَّرْسُ الْخَامِسُونَ.

حَفِيدٌ. اِزْعَاجٌ. بَيْضٌ. بَاضَتْ الدَّجَاجَةُ. مَوْتُ. عَلْفٌ. تَكْثِيرٌ.  
بَنِي. أَخَذَ يَقْرَأُ. اِنْ. اِنْ جِئْتَنِي اَكْرَمْتِكَ.

خَرَجَتْ فَاطِمَةُ إِلَى الدَّارِ وَأَخَذَتْ تَلْعَبُ مَعَ الكَلْبِ. فَرَأَتْهَا أُخْتَهَا الكَبِيرَةُ  
مِنَ الشُّبَّانِكِ وَقَالَتْ لَهَا لَا تَلْعَبِي يَا فَاطِمَةُ ادْخُلِي البَيْتَ وَأَقْرَأِي دَرْسَكَ.  
فَلَمَّا سَمِعَتْ فَاطِمَةُ قَوْلَ أُخْتِهَا عَائِشَةَ أَطَاعَتْهَا وَدَخَلَتِ البَيْتَ وَأَخَذَتْ تَقْرَأُ  
دَرْسَهَا. رَجَعَ فَرِيدٌ مِنَ الكُتَابِ إِلَى بَيْتِهِ فَجَاءَتْ إِلَيْهِ أُخْتُهَا الصَّغِيرَةُ فَهَيْمَةُ  
وَقَالَتْ لَهُ مَاذَا تَصْنَعُونَ يَا أُخِي فِي الكُتَابِ؟ قَالَ نَتَعَلَّمُ. فَقَالَتْ مَاذَا تَتَعَلَّمُونَ؟  
قَالَ نَتَعَلَّمُ القِرَاءَةَ وَالكِتَابَةَ وَالحِسَابَ وَالرِّسْمَ. قَعَدَتْ أُمْرَأَةً عَجُوزَةً عَلَى السُّكَّرِيِّ  
وَأَخَذَتْ تَخِيطُ القَمِيصَ. فَجَاءَ إِلَيْهَا حَفِيدُهَا عَلِيٌّ وَقَالَ لَهَا مَاذَا تَصْنَعِينَ يَا  
جَدَّتِي؟ قَالَتْ أَكُلُ البَطِيخَ يَا بَنِي. فَقَالَ عَلِيٌّ لَا، أَنْتِ تَخِيطِينَ القَمِيصَ.  
قَالَتْ وَلِمَاذَا تَسْأَلُ اِذْنَ وَتَزِجْنِي؟ أُمْرَأَةٌ كَانَتْ لَهَا دَجَاجَةٌ بَيْضٌ بَيْضَةٌ  
فَضَّةً. فَقَالَتْ اِنْ أَنَا كَثَرْتُ عَلفَهَا بَاضَتْ بَيْضَتَيْنِ. فَلَمَّا كَثَرَتْ عَلفَهَا مَاتَتْ.

فرید یورنده اوینی. فرداشی فاطمه ٹہیتہ آکا: ای فرداشم اویناما، کر اویگہ درسک اوقو. فرید فاطمہ فی طکلی ده، اویگہ کرہ ودرس اوقی. کچکنہ کریم عبد اللہ غہ ٹہیتہ: سز مکتبہ نرسہ اوقیسز؟ عبد اللہ ٹہیتہ: قرائت، یازو، حساب، رسم اوقیمز. فاطمہ بیش کوندن بیرلی آورو ایدی. فرید آنک بولمہ سینہ کردی ده اوینی باشلادی. ٹہیتدی آکا آناسی: اویناما موندہ ای اوغلم، فرداشکنی بورچمہ، بورطفہ چقہ ده اوینا. فرید آناسینک سوزن ایشتمکاج بورطفہ چقدی ده اوینی باشلادی.

## الدَّرْسُ الثَّانِي وَالْخَمْسُونَ.

أَيُّ أَيُّهِمْ. أَيْنَا أَكْثَرَ اجْتِهَادًا. طَلَّاسَةٌ. أَحَبُّ. رَائِبٌ. سَمْنٌ.  
جَرٌّ. جَمِيعٌ. حِرَاسَةٌ. جَسْرٌ. قِطْعَةٌ. ظَلٌّ. أَنْ. أَنَّهُ. آخِرٌ.  
اِخْتِطَافٌ. رَمَى. بَدَلٌ.

قَالَ الْمُعَلِّمُ لِتَلَامِيذِهِ: أَيُّكُمْ يَا أَوْلَادِي يَعْرِفُ أَنْ يَكْتُبَ اسْمَهُ وَاسْمَ أَبِيهِ.  
قَالَ شَاكِرٌ أَنَا أَعْرِفُ يَا سَيِّدِي. فَقَالَ الْمُعَلِّمُ إِذْنًا أَخْرَجَ إِلَى اللَّوْحَةِ وَكَتَبَ  
اسْمَكَ وَاسْمَ أَبِيكَ. فَخَرَجَ شَاكِرٌ إِلَى اللَّوْحَةِ وَمَسَحَهَا بِالطَّلَّاسَةِ ثُمَّ أَخَذَ  
التَّبَاشِيرَ وَكَتَبَ شَاكِرٌ بِنُ عَارِفٍ. قَالَتْ زُهْرَةُ لِبَنَاتِهَا: أَيُّ الْحَيَوَانَاتِ أَحَبُّ  
إِلَيْنَا الْبَقْرَةُ أَمْ النَّعْجَةُ أَمْ الْفَرَسُ أَمْ الْكَلْبُ؟ قَالَتْ فَاطِمَةُ الْبَقْرَةُ أَحَبُّ  
إِلَيْنَا يَا أُمِّي لِأَنَّهَا تُعْطِينَا لَبَنًا وَرَائِبًا وَسَمْنًا. وَقَالَتْ عَائِشَةُ النَّعْجَةُ أَحَبُّ  
لِأَنَّهَا تُعْطِي صُوفًا وَلَحْمًا. وَقَالَتْ فَرِيدَةُ الْفَرَسُ أَحَبُّ الْحَيَوَانَاتِ لِأَنَّهُ يَحْرِثُ  
لَنَا الْأَرْضَ وَيَجْرُ الْمَرَكَبَ. وَقَالَتْ كَرِيمَةُ الْكَلْبُ أَحَبُّ الْجَمِيعِ لِأَنَّهُ يَحْرِسُ  
لَنَا الْبَيْتَ. مَرَّ كَلْبٌ عَلَى جَسْرٍ وَفِي فَمِهِ قِطْعَةٌ لَحْمٍ. فَرَأَى ظِلَّهُ فِي الْمَاءِ  
فَظَنَّ أَنَّهُ كَلْبٌ آخَرٌ فِي فَمِهِ قِطْعَةٌ لَحْمٍ. فَارَادَ أَنْ يَخْتِطِفَهَا مِنْهُ وَرَمَى نَفْسَهُ فِي  
الْمَاءِ. فَسَقَطَتْ قِطْعَةُ اللَّحْمِ مِنْ فَمِهِ وَلَمْ يَجِدْ شَيْئًا بِدَلِّهَا.

معلم شاگردلرینه ئەیندی: بالالرم، فایسکیز کیچه گی درسنی یاخشی  
بلدی. عبدالله طوردی ده ئەیندی: افندم مین یاخشی بلدم. معلم عبیداللهغه  
ئەیندی: سین دەمی عبدالله کول یاخشی بلدک؟ عبیدالله ئەیندی: یوق، مین  
یاخشی بله دم. معلم ئەیندی، نیک؟ عبیدالله ئەیندی: کیچه آورو ایدم.  
(٥) مبدأ القراءۃ - جز ١)



فَاتِقِ يَارَاتِمَسْكَ اِي نَعِيمِ؟ — اِيُو بِيَكِ يَارَاتَامِ. بَزَنَكْ بَاتَقَهْدَه بَار آلَمَا، اَفْلِيَسُونِ، لِيْمُونِ، اَنَارِ، اُورُوكِ. اُورُوكِ تَهْمَلِي يِيْمَشْدِرِ.

تُوبَهْنَدَه كِي جَمَلَه لَرْدَه كِي نَقْطَه لَر اُورِنِيْنَه مَنَاسِبِ كَلْمَه يَاخُودِ جَمَلَه لَر طَابُوبِ قُويْكَزِ. (\*)

١ — بِالْفَنَجَانِ ... وَبِالْمَلْعَقَةِ ... الطَّبِيخِ. هَذَا غَنِيٌّ وَهَذَا ... كَرِيمٌ ... وَآخُوهُ يَبْكِي. عَبْدِ اللَّهِ يَا كُلَّ ... وَآخُوهُ عَبِيدُ اللَّهِ ... الشَّيْءَ اَنَا اَفْرَاو ... تَلْعَبُ. اَنْتَ مُعَلِّمٌ وَاَنَا ... شَرِبْتُ فَنَجَانًا ... اَشْرَبْتُ قَدَحًا ... الْعَبَّ فِي الْجَنِينَةِ ... الدَّرْسِ. هَلْ خَفِظْتَ دَرْسَكَ؟ التَّلْمِيذُ ... مُعَلِّمِهِ. اَنَا ... مُعَلِّمِي.

٢ — بِالْقَلَمِ نَكْتُبُ عَلَيَّ ... وَبِالتَّبَاشِيرِ ... بِالْمَلَاعِقِ نَأْكُلُ ... وَنَشْرَبُ الشَّيْءَ. اِبْنُكَ يَلْعَبُ فِي الْجَنِينَةِ وَاِبْنِي ... الدَّرْسِ فِي الْبَيْتِ. اَنَا اَشْرَبُ الشَّيْءَ وَاَنْتَ ... الطَّبِيخِ. كُلُّ طَبِيخِكَ ثُمَّ ... الْمَاءُ. وَضَعْنَا الْكُتُبَ فِي ... خَرَجْتُ اِلَى ... فَاشْتَرَيْتُ اَفْلَامًا وَكَرَازِيْسَ وَمَحَابِرَ ثُمَّ ... اِلَى الْبَيْتِ. خُذِ الْمُبْرَاةَ وَ ... الْقَلَمَ. اَسْمَعْ ... الْمُعَلِّمِ: لَا تَلْعَبُ ... الدَّرْسِ وَلَا ... يَمِينًا وَشِمَالًا. قَرَأْتُ وَنَبَيْتُ كَثِيرًا. قَوْمًا ف ... دَرُوسَكُمْ اِيْهَا الْاَوْلَادُ.

٣ — الْبَابُ الصَّغِيرُ مَفْتُوحٌ وَالْبَابُ الْكَبِيرُ ... التَّلْمِيذُ الْمُجْتَهِدُ مُحَبَّبٌ وَ ... مِيقُوتُ. هَذَا الْقَلَمُ طَوِيلٌ وَذَلِكَ ... اَنْتَ مُجْتَهِدٌ وَاخُوكَ ... اِبْرَقَلْمِكَ ... الْعَادَّةُ. هَذَا الْكِتَابُ قَدِيمٌ وَ ... جَدِيدُ الْبَرْتَقَالِ ... جَدًا. اَشْرَبُ ... بِاللِّيْمُونِ. بِالْفَالِسِ

(\*) انچي تمرين ١١ نچي درسدن سوڤڭ. ٢ نچيسي ١٦ نچيدن، ٣ نچيسي ٢٠ نچيدن، ٤ نچيسي ٢٣ نچيدن، ٥ نچيسي ٢٦ نچيدن، ٦ نچيسي ٢٩ نچيدن، ٧ نچيسي ٣٠ نچيدن. ٨ نچيسي ٣١ نچيدن، ٩ نچيسي ٣٣ نچيدن، ١٠ نچيسي ٣٥ نچيدن، ١١ نچيسي ٣٧ نچيدن، ١٢ نچيسي ٤١ نچيدن، ١٣ نچيسي ٤٥ نچيدن، ١٤ نچيسي ٤٨ نچيدن سوڤڭ بيريلور.

نَقَطَعَ الخَشَبَ وَبَالَغَ النَّشَارَ ... الأَوْلَادُ ... آبَاءَهُمْ. أَخَوْتِكُمْ ... فِي المَدْرَسَةِ الحَسِينِيَّةِ.  
أَفْرُوا ... أَيُّهَا التَّلَامِيذَةُ. ... الخَادِمُ البَيْتِ. أَنَا جِئْتُ إِلَى المَدْرَسَةِ بَاصْرًا وَأَنْتَ ...

٤ - فِي فَصْلِنَا يَتَعَلَّمُ أَرْبَعُونَ ... اشْتَغَلْتُ اليَوْمَ ثَمَانِي ... فِي السَّاعَةِ  
سِتُونَ ... وَفِي الدَّقِيقَةِ سِتُونَ ... شَرِبْتُ خَمْسَةَ ... شَايًا. هَذَا البَرْتَقَالُ ...  
فَرَشًا. ذَهَبْتُ إِلَى السُّوقِ ... خَمْسَةَ أَرْطَالٍ عِنَبًا وَتِسْعَةَ ... تَفَاحًا وَخَمِيسَةَ  
عَشْرَ بَرْتَقَالًا ثُمَّ ... إِلَى البَيْتِ. ثَلَاثَةٌ وَثَلَاثَةٌ ... فِي فَصْلٍ ... نَلْعَبُ فِي الجَنِينَةِ.  
فِي النَّهَارِ نَشْتَغَلُ ... نَنَامُ. هَذَا الفَرَسُ يَسَاوِي مِئَةَ ... جِئْتُ إِلَى المَدْرَسَةِ  
فِي السَّاعَةِ الثَّمَانِيَّةِ ... أَخِي فِي ... التَّاسِعَةِ.

٥ - بِالْأُذُنِ ... وَبِاللِّسَانِ نَتَكَلَّمُ وَبِالفَمِّ ... بِالْيَدِ نَمْسِكُ ... نَرَى. شَعْرُ  
فَرِيدٍ ... وَ... سَلِيمٍ قَصِيرٍ. هُوَ لَاءُ التَّلَامِيذَةِ ... المَغْرِبِ. مَرَرْتُ بِ... الجَدِيدِ  
مَعَ صَاحِبِي كَرِيمٍ. شَعْرَكَ أَسْوَدَ وَشَعْرِي ... أَعْسَلُ وَجْهِي ثُمَّ ... بِالْمِنْشَفَةِ.  
المُعَلِّمِ ... التَّلَامِيذَةِ. التَّلْمِيذُ الكَسْلَانُ لَا يَحْفَظُ ... أَنْتَ تَرْكَبُ الفَرَسَ وَأَنَا ...  
الصَّارِ. فِي الغَابِ ... الذُّبُّ وَالدَّبُّ. بِكُمْ ... هَذَا البَطِّيخُ؟ لَمْ ... دُرُوسِكُمْ.  
التَّلْمِيذُ المَجْتَهِدُ يَنْظُرُ وَقْتَ الدَّرْسِ أَمَامَهُ دَائِمًا وَ... بِيَمِينًا وَشِمَالًا.

٦ - سَذَا القَلَمُ رَخِيسٌ وَذَلِكَ ... أَخُوكَ عِبْدَ اللَّهِ ... وَأَخِي مَعْمُودٌ بِخَيْلٍ.  
هَذَا التَّلْمِيذُ لَمْ يَفْهَمْ ... لَا تَعْرِكْ ... وَقْتَ الدَّرْسِ. أَحْسِنُوا إِلَى ... كَيْفَ ...  
يَا سَعِيدُ؟ بِالمِفْتَاحِ ... البَابِ وَ... نَقْلُ. هَاتِ ... أَقْفَلِ البَابَ. اشْتَغَلْتُ أَمْسَ  
مِنَ الظُّهْرِ ... العَصْرِ. بِقَلَمِ الرِّصَاصِ نَكْتُبُ عَلَى الكُرَاسِ وَ... عَلَى لَوْحٍ

الاردواز. على السرير ننام وعلى الكرسي... الكتاب فوق الكرسي والكرة...  
لم تضحكون... الأولاد؟ لم تبكي... كريم؟... القلم بالمبرة.

٧ - هذا تلميذ... تلميذة. هذا معلم وهذه... هذه النشافة كبيرة  
وتلك... التلميذة المجتهدة محبوبة... مقوتة. قلبك طويل وقلبي... هذه  
النشافة رخيصة وتلك... هذا الرجل غني وامراته... أكنس البيت بـ...  
الكبيرة. اشتريت ماسكة جديدة بعشر... هذه الحجره واسعة وتلك.. الخادمة  
كسلان والخادمة... المسطر جديد والنشافة... شاربى طويل ولحيتي...  
٨ - أختي يقرأ درسه وأختي... في الدار. عبد الله يتوضأ وأخته فاطمة.

المغرب. المعلم يعلم التلامذة والمعلمة... التلميذات. فاطمة تفتح الشبايبك  
وأختها... البيت. أنت لاتجتهد أبداً وأختك عائشة... كثيراً. فهميم يقرأ درسه  
وأخته كريمة... على السرير. أختي تتعلم في الكتاب وأختي... في المدرسة.  
التلميذة المجتهدة لا... وقت الدرس أبداً.

٩ - التلميذ المؤدب... دائماً نظيفاً. التلميذة المؤدبة تكون دائماً...  
البسي... يا فاطمة ثم أذهبي إلى الكتاب. نحن نلعب وهل... أنت يا عائشة؟  
أنت مجتهدة... دروسك كثيراً ولا تلعبين وقت الدرس. رأيت عائشة... إلى  
الكتاب وفي يدها محفظتها. ذهبت أنا وأبي إلى السوق ف... خمسة... عنياً  
وخمسة عشر برتقالاً وعشرين ليموناً. هذا المندبل نظيف وذلك... أسماً...  
على فراشها.

١٠ — أَنَا أَحْضَرْتُ دَرْسِي وَهَلْ ... أَنْتِ أَيْضًا يَا هَرَّة؟ الْوَلِيدُ ... فِي الْمَهْدِ  
وَأَمَامَهُ أُمُّهُ. نَظَفَتْ فِيهِمَةَ ... بِالْفَرَشَةِ ثُمَّ ذَهَبَتْ إِلَى الْكِتَابِ. أَنْتِ كُنْتِ بَيْنَكَ  
وَأَنَا ... بَعْدَ هَوْلَاءِ التَّلَامِنَةِ ... دَرُوسِهِمْ. نَسْرِجُ الْأَفْرَاسَ ثُمَّ ... فِي الشِّتَاءِ  
نَتَعَلَّمُ فِي الْمَدْرَسَةِ وَفِي ... نَسْتَرِيحُ. بَعْضُ النَّاسِ مُجْتَهِدُونَ وَبَعْضُهُمْ ... يَنْبِتُ  
الْأَشْجَارَ فِي ... مِنَ الْفُلُودِ يَصْنَعُونَ الْمِبْرَأَةَ وَالْمُوسَى وَالسَّكِينَةَ وَالْمِقْصَ  
وغير ذلك من ...

١١ — بَاتَالُونِكَ وَسَخَّ ... بِالْفَرَشَةِ. رِدَائِي جَمِيلٌ وَأَمَارِدَاؤُكَ ... يَصْنَعُونَ  
سَخَانَةَ الْمَاءِ مِنْ ... اشْتَرْتِ أُمِّي عَشْرِينَ ... عِنَابًا. هَذِهِ الْقَلَنْسُوءَةُ أَغْلَى مِنْ  
تِلْكَ ... نَزَعْتُ دِرَاعَتِي الْقَدِيمَةَ وَ... دِرَاعَتِي الْجَدِيدَةَ. ابْنَتِي غَالِيَةٌ وَأُمُّ  
ابْنَتِكَ ... مَحْمُودَةٌ ... بَنِيَّةٌ قَمِيصُهُ. الْبَسْ جَرْمُوكَ ... إِلَى الدَّارِ. تَعْدِينَا فِي  
السَّاعَةِ الثَّانِيَةِ بَعْدَ الظُّهْرِ ثُمَّ ... إِلَى الدَّارِ وَلَعِينَا. الْبَسْ عِمَامَتَكَ عِنْدَمَا ...  
١٢ — فِي الصَّيْفِ ... النَّهَارُ وَيَقْصُرُ اللَّيْلُ. فِي الشِّتَاءِ ... الثَّلُوجُ وَ...  
الْأَنْهَارُ وَيَكُونُ الْبَرْدُ. جَدًّا. هَذِهِ الْمَسْئَلَةُ سَهْلَةٌ وَتِلْكَ ... جَدًّا ... يَجِبُ عَلَيْكَ ...  
دَرْسِكَ. يَجِبُ ... أَنْ نَحْتَرِمَ مَعْلِمَنَا. فِي الصَّيْفِ يَنْضِجُ ... كَالْبُرْتَقَالِ وَالتُّفَاحِ  
وَالْعِنَبِ. ... الْمَطَرُ. فِي الشِّتَاءِ ... الْفُرُوعُ. ذَهَبْتُ إِلَى الْمَدْرَسَةِ فِي السَّاعَةِ  
الثَّامِنَةِ صَبَاحًا وَ... فِي الثَّامِنَةِ بَعْدَ الظُّهْرِ.

١٣ — الْخَاتَمُ ... مِنَ الذَّهَبِ وَالْفِضَّةِ وَغَيْرِ ذَلِكَ مِنَ الْمَعَادِنِ. عِقْدِي مِنْ  
لَوْلُؤٍ وَ... مِنْ مَرْجَانٍ. أَنْتِ غَنِيٌّ وَأَنَا ... بَغْنِي. هَذَا شُجَاعٌ وَهَذَا ... هَذَا

السَّوَارِ... جِدَا يُسَاوِي خَمْسِينَ رُوبَلًا. هُوَ لاءِ الرَّجَالِ أَقْوِيَاءُ وَهُوَ لاءِ...  
 أَبُوكَ مَرِيضٌ وَأَمَّا أَبِي فَلَيْسَ... لَا تَضَعُوكُوا... التَّلَامِذَةُ... الدَّرْسِ. إِذَا  
 ١٤ — الرَّجُلُ... يَعْلَمُ التَّلَامِذَةَ يُسَمَّى مُعَلِّمًا. أَنَا... كَتَبْتُ هَذَا الْمَكْتُوبَ.  
 أَنْتِ... تَنُومِينَ هَذَا الْوَلِيدَ. التَّلَامِذَةُ... رَأَيْنَاهُمْ أَمْسَ فِي الْجَنِينَةِ يَتَعَلَّمُونَ  
 فِي الْمَدْرَسَةِ الْعَالِيَةِ. النِّسَاءُ اللَّوَاتِي يَعْلَمْنَ التَّلَامِذَاتِ يُسَمَّيْنَ... التَّلَامِذَةَ...  
 يَجْتَهِدُونَ بِحَبْثِهِمُ الْمُعَلِّمُونَ. هَذِهِ النِّشَافَةُ هِيَ... اشْتَرَيْتَهَا أَمْسَ. هَذَا الْقَمِيصُ  
 هُوَ... خَاطَتْهُ خَالَتِي أَسْمَاءُ. هَذَا هُوَ الْحَصَانُ... اشْتَرَاهُ أَبِي فِي السَّنَةِ الْمَاضِيَةِ  
 بِمِئَةِ رُوبَلٍ.

برنجی قسمده گی جمله لردن اری حرف برلن یازلغان کلمه لرنی  
 قالدروب، واق حرف برلن یازلغان لرنه ایکنچی قسمده گی  
 جمله لردن مناسب کلمه یاخود جمله لرنی قوشکوز! (\*)

١ — آيِنُ خَرَجَتْ فَاطِمَةُ. مَاذَا صَنَعَتْ أَخْتَهَا الْكَبِيرَةَ. بِمَاذَا أَجَابَتْ فَاطِمَةَ.  
 ٢ — رَأَتْهَا وَقَالَتْ لَهَا لَا تَلْعَبِي يَا فَاطِمَةُ ادْخُلِي الْبَيْتَ وَأَقْرَأِي دَرْسَكَ. إِلَى  
 الدَّارِ. أَطَاعَتْ أَخْتَهَا وَدَخَلَتْ الْبَيْتَ وَأَخَذَتْ تَقْرَأُ دَرْسَهَا.  
 ١ — مِنْ آيِنِ رَجَعَ فَرِيدٌ. مَنْ جَاءَتْ إِلَيْهِ وَمَاذَا قَالَتْ لَهُ. مَاذَا قَالَ فَرِيدٌ  
 مَاذَا قَالَتْ فَاطِمَةُ. بِمَاذَا أَجَابَ فَرِيدٌ.

٢ — مِنَ الْكُتَابِ. أَخْتَهَا الصَّغِيرَةَ فِيهِمَةِ. مَاذَا تَصْنَعُونَ يَا أَخِي فِي الْكُتَابِ.

(\*) بو تمرینلر ٥١ و ٥٢ نچی درس لردن گی واق حکایه لرگه عاقد بولوب، اولگی اوچیسى  
 ٥١ دن، صوغئیلری ٥٢ دن صوگ بیریلور.



تَعَلَّمْ. تَعَلَّمِ الْقِرَاءَةَ وَالْكِتَابَةَ وَالْحِسَابَ وَالرَّسْمَ. مَاذَا تَتَعَلَّمُونَ؟

١ — مَاذَا صَنَعَتْ امْرَأَةٌ عَجُوزٌ. مَنْ جَاءَ إِلَيْهَا. مَاذَا قَالَتْ الْعَجُوزُ.  
مَاذَا قَالَ عَلِيٌّ. مَاذَا قَالَتْ الْعَجُوزُ.

٢ — عَلِيٌّ وَقَالَ لَهَا مَاذَا تَصْنَعِينَ يَا جَدَّتِي؟ أَأَكُلُ الْبُطِيخَ يَا بِنْتِي. فَعَدَّتْ عَلَى الْكُرْسِيِّ  
وَأَخَذَتْ تَخِيطُ الْقَمِيصِ. لَا، أَنْتِ تَخِيطِينَ الْقَمِيصَ. وَلِمَاذَا تَسْأَلِ اذْنَ وَتَزْعَجُنِي؟  
١ — مَاذَا قَالَ الْمَعْلَمُ لِتِلْمَازَتِهِ. مَاذَا قَالَ شَاكِرٌ. فَمَاذَا قَالَ التِّلْمِمْ.  
هَلْ خَرَجَ شَاكِرٌ إِلَى اللُّوْحَةِ.

٢ — أَنَا أَعْرِفُ يَا سَيِّدِي. إِذْنُ أُخْرِجُ إِلَى اللُّوْحَةِ وَأَكْتُبُ. أَيُّكُمْ يَا أَوْلَادِي  
يَعْرِفُ أَنْ يَكْتُبَ اسْمَهُ وَأَسْمَ أَبِيهِ؟ وَمَسَحَهَا بِالطَّلَاسَةِ ثُمَّ أَخَذَ التَّبَاشِيرَ وَكَتَبَ  
شَاكِرُ بْنُ عَارِفٍ.

١ — مَاذَا قَالَتْ زَهْرَةُ لِبِنَاتِهَا. مَاذَا قَالَتْ فَاطِمَةُ. وَهَلْ قَالَتْ عَائِشَةُ  
شَيْئًا. وَمَاذَا قَالَتْ فَرِيدَةُ. وَبِمَاذَا أَجَابَتْ كَرِيمَةُ.

٢ — أَيُّ الْحَيَوَانَاتِ أَحَبُّ إِلَيْنَا الْبَقْرَةُ أَمْ النُّعْجَةُ أَمْ الْفَرَسُ أَمْ الْكَلْبُ؟  
النُّعْجَةُ أَحَبُّ لِأَنَّهَا تُعْطَى صُوفًا وَلَحْمًا. الْبَقْرَةُ أَحَبُّ إِلَيْنَا يَا أُمَّي لِأَنَّهَا تُعْطِينَا لَبَنًا  
وَرِئْبًا وَسَمْنًا. الْكَلْبُ أَحَبُّ الْجَمِيعِ لِأَنَّهُ يَعْرِسُ لَنَا الْبَيْتَ. الْفَرَسُ أَحَبُّ  
الْحَيَوَانَاتِ لِأَنَّهُ يَعْرِثُ لَنَا الْأَرْضَ وَيَجْرُ الْمَرَاكِبَ.

عربیچه سوزلرنڭ ترجمه لری.

۵ مَسَلَتِي - حای نماز مِسْوَاكُ - تیش چونکە دندان شوپک	کبریت - شریبی گوگرد حجره - بولیه تباشیر - آفبور علی - گه - غه اکتب علی اللوح - یاز طاقناغه	۱ کراس - دفتر مسطر - پراویلا جدول ریشه - تیر فلم (پیرا) ورق - کاغذ هنا - بو این - فایده ما - نر سه خند - آل (مه) تلا هات - بیر نشافة - کبیر گچ ۲ فصل - صنف مکتب المعلم - صنف اوسته لی - (ترکی جمله لرده) یکلک او چون فیدسز او - سته ل دیب کنه یورتلدی حبر - فاره رنگ محاقه جو بیغ (ریزینکه) ماسکه - روچکا کرسی - اورندق هنا - مونده فی - ده فی الفصل - صنفه یقرأ - اونی تلمین - شاکرد یکتب - یازا ۳ مقلمه - فلم صاوق مصباح - لامبه
هناک - تگنده ردمه - زال لحم - ایت خبز - ایکمک تعال - کیل احفظ - یادلا باب - ایشک ینام - یوفلی ۶ یرکض - چابا دجاجة - طاوق عجل - بوزاو انا - مین انت - سین هو - اول متی - فاچان من - دن من المدرسه - مدرسه دن اخرج - چق پصیح - فچقرا مهر - فولون ۷ یسبج - یوزه کرة - طوب	من - کم اقرأ - اوقو أدخل - کرا افهم - آکلا أقعد - اوطور شباك - تهره زه ۴ بیت - اوی دار - یورت رف - شورک ولد - بالا طبیخ - آش شای - چای قهوة - قهوه سکر - شیکر یا کُل - آشی یشرب - اچه یا - ای یا فرید - ای فرید ب - برله بالقلم - قلم برله	چیت سه ده آبچیند ۲ صنف صنف ترکی جمله لرده او چون فیدسز او کنه یورتلدی رنگ (ریزینکه) روچکا اورندق در اینجا در صنفه اوقو خاندنه بازار مینوید ۳ قلم صاوق چراغ

هل - می؟ آیا  
 هل یکتب؟ - یازامی؟  
 سمک - بالق. ماهی  
 ماء - صو. آب  
 لبن - سوت. شیر  
 بعد - صوگ. پس  
 بعدالدرس - درسدن  
 صوگ.  
 قبل - الک. پیش  
 یقوم - طورا، طورر  
 ينظر - قاری، قارار نگاه  
 یلعب - اوینی، اوینار.  
 نعم - ایوو. آری  
 ۸  
 قلم محمود - محمودنک قلمی.  
 ۵ - آنک. ازان او  
 مک - سینک. ازان تو  
 ی - مینم. ازان من  
 یحب - سوبه دوست  
 یطیع - اطاعت اینه  
 ۹  
 غاب - اورمان. بیشه زار  
 جینة - باقچه.  
 الی - گه. بسوی  
 الی المدرسة - مدرسه گه.  
 فأر - طمقان. موش  
 هر - مهچی. گربه  
 يوجد - بولا. (بار) هست  
 فتح - آجلی. کشاد  
 رکبت - مندم. سوار شدم

ذهبت - کیندک. رفتی  
 حصان - آیفر. اسپ  
 ۱۰  
 طبق - تهریلکه.  
 ملح - طوز. نمک  
 فوق - اوست. بالا  
 تحت - آست. پست  
 سکوت - نیک طورو  
 لم - نیک. برای چه  
 یضحک - کوله، کولر  
 یبکی - یغلی، یغلار میترید  
 ۱۱  
 قطع - کیشمک. بریدن  
 عطش - صوصامق تینه ماندن  
 کثیر - کوب. بسیار  
 قلیل - آز. کم  
 غنی - بای.  
 فقیر - یارلی. کمبخل  
 رجل - ایر. مرد  
 ذلك - تگی. وی  
 امام - آل یاق. طرف پیش  
 وراء - آرت یاق. طرف پشت  
 ۱۲  
 مساطر - برابیلار.  
 كواريس - دفترلر.  
 الواح - طاقنالر.  
 دروس - درسلر.  
 نشافات - کینتر گچلر.  
 تلامذة - شاگردلر.  
 ابواب - ایشکلر.  
 نحن - بز. ما  
 انتم - سز. شما

هم - آنلر. آنها  
 اقرأوا - اوفوگز. بخوانید  
 مصائب - حایینازها  
 سمعنا ویک - تیش چوتکهر  
 دندان شو یکها  
 ۱۳  
 جد - بابا.  
 اجناد - بابالر.  
 جدة - نهبی. آچه  
 جدات - نه بیلر. آچه  
 آباء - آنالر. پدر  
 امهات - آنالر. پدرها  
 اخوة - ایر فرداشلر برادرها  
 اخوات - فر فرداشلر خواهرها  
 بلدة - شهر (قالا).  
 فصول - صفلر.  
 شبایک - تهرزه لر.  
 ابناء - اوغللر. پسرها  
 بنات - قزلار. دخترها  
 اولاد - بالالر. بچه ها  
 اوراق - کاغدلر.  
 مدارس - مدرسه لر.  
 ایها - ای.  
 ایها التلمیذ - ای شاگرد.  
 هؤلاء - بونلر. اینها  
 هم - آنلرنک. ازان آنها  
 کم - سزنگ. ازان شما  
 نا - بزنگ. ازان ما  
 ۱۴  
 فناجین - چنایافلار. پیاله ها  
 سکاکنین - بچافلار. کارداها  
 افراس - آنلار. اسپها

کلاب - انلر. سکها  
ایضا - ینه. باز هم  
انا ایضا کتبت - مین ده  
من هم نوشتم یازدم.  
مشی - یورمک. راه رفتن  
وضع - فویوق. گذاشتن  
بری - اوچلامق. پرورد  
مچی - کیلمک. آمدن  
تعلم - اوگره نمک (اوقومق)

۱۵

کراسی - اورندقلار  
معلمون - معلملر  
اشترا - صانوب آلمق  
بیع - صاتمق. فروختن  
الآن - حاضر.  
فقط - گنه (غنه)  
الآن فقط - حاضرگنه.  
رؤیه - کورمک. دیدن  
صاحب - ایدهش. رفیق  
مع - برله. همراه  
کتبنا - یازدق. نوشتیم  
قرأتم - اوقودکز. خواندید  
ذهبوا - کیندیلر. رفتند  
ثم - مونک سوکنده. پس

۱۶

طباخ - آش پشروچی.  
مطبخ - آش خانه.  
طبخ - پشرمک. پختن  
سوق - بازار.  
التفات - بیهلنمک.  
احترام - حرمت ایتمک.  
قول - سوز. سخن

سماع - ایشتیک. گوش کردن  
دائما - هر وقت.  
یمین - اوک. راست  
شمال - صول. چپ  
محابر - قارا صاونلار. دوستان  
لا تلعب - اویناما. بازی نمان  
لا تلعبوا - اویناماز.  
خادم - خدمتچی.  
حجر - بیه. بیتل

۱۷

مجتهد - طرشچان. باغیرت  
کسلان - یالقابغیرت  
کیبر - زور. بزرگ  
صغیر - کچک. خرد  
طویل - اوزون. دراز  
قصیر - قصه. کوتاه  
جدید - یاکئی. نو  
قدیم - ایسکی. کهنه  
حاد - اونکور. بوی  
کهام - اوتماس. کند  
کنس - سبرمک. روختن  
مطرقه - چوکچ.

۱۸

مفتاح - آچقچ. کلید  
مفاتیح - آچقچلار.  
رفیع - بیوک. بلند  
وضیع - تهبه نهک. پست  
واسع - کیگ. پهمن  
ضیق - تار. تنگ  
مطیع - اطاعتلی. اطاعت

عاص - فارشی. نافونان  
مؤدب - ادلی. باآداب  
غیر مؤدب - ادبسن. بی  
جمیل - مانور (یاغشی). زیبا  
قییح - به مسز (ناچار). زشت  
اقفال - بیکله مک. قفل کردن  
نشر - یارمق. اده کردن  
خشب - آغاچ. چوپ  
۴ - آئی. اورا  
۵ - مینی. تورا. ترا  
۶ - مینی. مرا

۱۹

شارع - اورام. کوچه  
مرور - اوتمک. گذشتن  
باکرا - ایرته. بروقت  
متأخراً - سوک. دیر  
مفتوح - آچق. کشاد  
مقفل - بیکلی. بند  
اليوم - بو کون. امروز  
اللیلة - بو کیچ. امشب  
محبوب - سیوکلی. دلکش  
ممقوت - سیوکسز. ناخوش  
جیدا - یاغشیلاب. خیلی خوب  
سقوط - یغلمق (توشیک)  
۲۰ - افشادن  
تفاح - آلبا. سیب  
بر تقال - افلیسون. نارنج  
لیمون - لیمون. نونج  
عنب - اوزوم. انگور  
جدا - بیک. خینی  
رطل - فاداق. قداق  
لذیند - طانی. بالذت



شستن تنشیف - کینترمک. پاک کردن وجه - یوز (بیت). روی صلاة - نماز. فجر - طاك. بامداد ظهر - اویله. پیشین عصر - ایکندی. نماز دیگر مغرب - اخشام. شام عشاء - بستو. خفتن ۲۵ انسان - کشی. آدم ناس - کشیلر. آدمها رأس - باش. سر شعر - چهج. موی جبهة - ماگلای پشانه حاجب - فاش. ابرو شفقة - ایرن. لب انف - بورون. بینی فم - آغز. دهان لسان - تل. زبان ید - قول. دست اصبع - بارماق. انگشت امساک - طوتیق. داغتن کنب - یالغان. (یالفا - دروغ نلامق). لی - مینم. برای من لك - سینک. برای تو بعض - فای بر. بعضی كل - همه. ۲۶ جفن - قابانی. هندب - کرفک. هژه	ثلاثون - اوطوز. ۳۰ اربعون - فرق. ۴۰ خمسون - ایللی. ۵۰ ستون - آلتمش. ۶۰ سبعون - یتمش. ۷۰ ثمانون - سیکسان. ۸۰ تسعون - طوقسان. ۹۰ ۲۳ سنة - یل. سال شهر - آی. ماه اسبوع - آتته. هفتنه یوم - کون. روز نهار - کوندز. روزانه لیل - کیچ. (تون) شب دقیقة - مینوت. ثانیة - سیکونت. ربیع - یاز. بهار صیف - جای. تابستان خریف - کوز. تیره ماه شتاء - قش. زمستان خمسة عشر - اون بیش ۱۵ ثلاثة وعشرون - یکرمی ۲۳ اوج. مئة - یوز. صد الف - مک. هزار فصل - فصل. ۲۴ یتوضأ - طهارت (آلا) بکنند یصلی - نماز (اوقی) میخوانند طست - طاز - لگهن. صابون - صابون.	مز - آچی. تلخ بکل ارتیاح - بیک راحلک برله. باجان و دل بکل سرور - بیک شادلق برله (شادلانوب). باغرسند ا - اوچون. برای لیکتب - یازمق اوچون. ۲۱ برای نوشتن واحد - بر. ۱ اثنان - یکی. ۲ ثلاثة - اوچ. ۳ اربعة - دورت. ۴ خمسة - بیش. ۵ سته - آلتی. ۶ سبعة - یدی. ۷ ثمانية - سیکز. ۸ تسعة - طوقز. ۹ عشرة - اون. ۱۰ ملیم - تین. روبل - صوم. قرش - غروش. جنيه - آلتون، (مصر) آلتونی اون صوم بولا). کم - کوبمو. چقدر قیمة - بها. نرخ یساووی - طور (بهاسی) ۲۲ مکتبة - کتبخانه. کتبی - کتابچی. اشتغال - اشله مک کارکن عشرون - یکرمی.
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



عشق - موبین - گردن  
 انمل - بارماق اوچی  
 ظفر - طرناق - ناخن  
 فخذ - بوط - سان  
 تجریک - سلکنمک  
 لا - یوق  
 لا یکنب - یالفانلامی  
 ابداء - هیج وقتده  
 اسود - قارا - سیاه  
 ابيض - آق - سفید  
 ۲۷  
 لحيه - صاقال - ریش  
 یدیمنی - اوک قول  
 یدیسری - صول قول  
 شفةعلی - اوست ایرن  
 شفةسفلی - آست ایرن  
 کل احد - هر کم  
 ماقراً - اوقومادی نخواند  
 مافهم احد - هیج کم  
 آکللامادی - نفهید  
 ماجاء احد - هیج کم  
 کیلمدی  
 قدم - طوبقن نوبهن  
 انعاشق پاپستر آیاق  
 راحة - اوچ نوگ  
 کعب - طوبق - عاشق پاپ  
 مرفق - ترسهک - آرنج  
 رکبة - تز - زانو  
 ۲۸  
 صباحا - ایرنه برله یگماهی  
 مساء - کیچ برله بیگماهی

غداً - ایرته گه - یگما  
 أمس - کیچه (دون) دیروز  
 کیف - نیچک - چطور  
 کیفی حالک - حالک نیچک  
 (ایسه نموسک اورننده  
 استعمال ایتله در)  
 حفظک الله - الله صافلا  
 سون سینی کیف  
 حالک گه جواب اورننده  
 استعمال ایتله در  
 سیدی - افندم - خواجم  
 عندی - مینده - مرا  
 عندک - سینده - ترا  
 عنده - آنده (آکارده)  
 محطة - واکزال  
 توجه - یونه لیه بدن  
 سکتة حدیدیقه - تیر یول  
 ۲۹  
 جائع - آچ کشی - گرسنه  
 عطشان - صوصاغان - تشنه  
 کریم - جو مار د - سخی  
 بخیل - صاران  
 قرية - آول - دیه  
 عاصمة - پایتخت  
 رخیص - آرزان  
 غال - قیمت - گران بود  
 شکر - تشکر ایتمک  
 احسان - جو مار دلسق  
 نیکی کوردن - فیلماق  
 رجوع - فایتمق - بازگشتن

أبوان - آنا آنا - پدر - مادر  
 أقارب - یاقنلار - جیشاوندها  
 بقاء - فالق - ماندن  
 ۳۰  
 تلمیذة - فز شاگرد - طالبه  
 تلمیذات - فز شاگردلر  
 تلامیذ - ایر شاگردلر  
 نساء - خاتونلر - زنها  
 هنة - بو - (مؤنث)  
 تلك - نگی (مؤنث)  
 رجل - ایر - مرد  
 رجال - ایرلر - مردها  
 امرأة - خاتون - زن  
 ۳۱  
 هي - اول - (مؤنث) او  
 كتاب - مکتب  
 تكتب - یازا - مینویسد  
 ۳۲  
 ترابرة - اوستهل - مستل  
 اکتبی یا عائشة - یاز  
 سین ای عائشه  
 ها - آنک - (مؤنث) ازان او  
 لك - سینک - (مؤنث) ازان او  
 تعالی - کیل - (مؤنث)  
 تمشیط - طارامق - شانه کوردن  
 ۳۳  
 تنظیف - طازارتمق - پاک کوردن  
 تاویث - پهراتمق - چرت کوردن  
 مسح - سورتک - پاک کوردن  
 نظیف - نازا - (پاک) پاکیزه

وسخ - پچراق. چيرکين  
لباس - کيروم. پوشاک  
يکون - بولا. مينباشد  
کن - بول. باش  
اما - اما.

هاتی - کيتر. (مؤنث)  
منديل - يالوق. سچاق  
فراش - نوشهک. کورپه  
نکنين-يازاسک. (مؤنث)  
۳۴

شجر-اوسوب اوپورغان  
درخت آغاج.

حجر - طاش. سنگ  
تويم - بوفلانوق خوابينه  
لبن - کيرپچ. خشک  
نيت - اوسمک. سبزیدن  
أحضار - حاضرلمک. تيارکون  
اعضاء - بيرمهک. دادن

لعبت اوينادی. (مؤنث)

لعبت اوينادک. (مؤنث)

ماکتبت بعد يازمادمه.

وليد - بالا. کودک

حاضنة - بالا فاراوجی.

دایه (نهنگه)

مهد - بيشک. گهوره

قمت - بيلهک. بستن

قماط - بيلوسه.  
۳۵  
سرج - ابر. زين

اسراج - ابرلمک. زين کون  
الجام - بيوگه نلمک. جام ک  
حديد - تير. آهن  
آلة - نورال. سلاح  
صنعت اشلهمک (ياصامق)  
ماذا - نرسه بو. اين چيست

وغير ذلك - بوکا باشقه.

قدر - فزان. ديگ

نحاس - باقر. مس

قصدير - آق نورغاشيم

شبه - جيز. مس زرد  
فولاذ - فوروچ.

موسى - برينوا. پاکو

مبرد - ايگار. سوين

جرفه - کورهک. بيل  
۳۶

رداء - جيلهن، جبهه

فيلندن اوستن کييل  
طورغان کييم. جيلک

البسة - کييوملر. پوشاکها

قميص - کولمک. کوتها

سروال - اشطان. ازار

طربوش - فس. تاقی توکمه

قماش - ماتيريه. گزار

تغدى - کوندزگی آش

نهارى خوردن آشامق.  
تعشى - کيچکي آش

بيگاهى خوردن آشامق.  
غداء - کوندزگی آش

عشاء - کيچکي آش جورالو  
لما - گهچ. وقتاکه

اکبر - زوروق. بزرگتر  
اصغر - کچکنه رهک. خوردتو  
لبس - کيمک. پوشيدن  
نزع - صالحق. کشيدن  
خياطة - نکمک. دوختن  
تقديم - تقديم ايتمک. آوردن  
دراعة - پيدواک.

۳۷

طاقية - توبه تهی. تاقی

عمامة - چالما. صله

جيب - کسه.

اغلی - قيمترهک. گرانها

ارخص - آرزانراق.

سمعا وطاعة - باش

اوسنى اورننده استعمال  
ايتله (چن معناسى سوزگنى  
بيک ايشتمه، بيک طکليم  
ديبکسر). بچشم

عندما اذهب - بارغان

وقتاکه ميرفتيم چاغمه.

فروة - طون. چپان

زر - توبه له مک. توکمه

بنيقه - يافا. گيريان

ابنة - گالستوک.

جرموق - کاوش. صای

عروة - پينلا.  
زر - توبه. توکمه

خف - چيتک. (فقط خف

ايسكى عربلرده بتون  
موزه

حیوان

بری - قر حیوانی حیوان  
 مثل - کبک. (شیکلی)  
 غزال - کبیک. آهو  
 طیر - قوش. پرندہ  
 طیور - فوشلار. پرندہ  
 ارنب - قویان. خرگوش  
 جمل - توبہ. اشتر  
 ثعلب - تولکی. روباه  
 اسد - آرسلان. شیر  
 فہر - ناپلان.  
 بط - آوردہ ک. مرغابی  
 حمام - کوگر چن. کفتر  
 بیغاء - طوتی قوش.  
 عصفور - چپچق.  
 بوم - یابالاق. چغذ  
 نسر - بورکت.  
 نمر - یولبارس. پلنگ  
 ما - شوندی. (الذی  
 کبش - قوچقار معناسندہ)  
 من حیوانات ماہواہلی -  
 حیوانلردن اہلی بولغانی بار.  
 ۵۰  
 تین - انجیر.  
 وطب - خرما.  
 یوسف افندی - ماندارینا.  
 رمین - آنار.  
 شمش - اوروک. زردالو  
 خیار - قیار. بادرنگ  
 قشاق - قیار توسلی بر  
 بادرنگ دراز نرسہ.

گرنب - کہ پستہ. کرم  
 بادنجان - بادلاجان.  
 جزر - کیشر. سبزی  
 لغت - شالقان. شلغم  
 طماطم - پامیدور.  
 ٹوم - صارمباق. چیسناک  
 فلفل - بوروج. مورچ  
 بطاطس - بہرنگی.  
 ٹمر - جیمش کوتاشکہ  
 فاکہہ - فروکنہ.  
 سلطہ - سالاطہ.  
 قطف - اوزمک. چیدن  
 حلو - طاتلی. شیرین  
 حامض - آچی. (کسلی)  
 ماض - اونکان. تیز  
 اضافه - قوشمق. مہراہ  
 ۵۱  
 حفید - بالانگ بالاسی  
 هوت - اولک. مردن  
 علف - حیوان آزیچی  
 تکثیر - کو بہینہ  
 ازعاج - بورچینق. شہ  
 بیض - کوکھی صالحق.  
 بیضہ - کوکھی. تخم  
 باضت الدجاجة - طاوق  
 کوکھی صالحی.  
 اذن - آلیسہ. سپسی  
 بینی - اوغلقق. پیوچہ  
 اخذ - باشلادی (کر)  
 سرکود (شدی).

الحذیقرا - اوقی باشلادی  
 ان - اگر.  
 ان جعتنی اکومتک -  
 اگر کیلسہ ک خزمتلر -  
 من سینی.  
 ۵۲  
 ای - فایسی. کدام  
 ایہم - آنلرنک فایسیسی.  
 اینا اکثر اجتہادا  
 فایسییز اجتہاد لبرہک.  
 طلاستہ - طاقتا سورنہ  
 طورغان چوپرہک. لتہ  
 احب - سیوکلیرہک محبوبتم  
 رائب - قاطق. ججرات  
 سمن - مای (سوت مایی)  
 جر - طارتمق. کشیدن  
 جمیع - بتونیسسی. ہما  
 حراسۃ - صافلامق.  
 حسر - کو پروک  
 قطعۃ - کیسہک. پارچہ  
 ظل - کولہ گہ. سایہ  
 انق  
 انک سینی  
 آخر - ایکنہی (باشقہ)  
 اختطاف - اکثرہوب الہوق  
 رمی - آطوق. پراندن  
 بدل - اورن. بجا ئی  
 بدل - آنک اورنہ.  
 بجا ئی او

